



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 6

ביאור ע"פ כה תברכו כו'

“Assim abençoareis”, etc. (Numbers 6:23)



Os três versículos da Bênção Sacerdotal correspondem a três tipos de despertar do alto: uma bênção que fortalece o serviço do homem; os mayin duchrin que respondem aos seus mayin nukvin; e uma bênção que vem de acima da linha de medida, por meio da qual até mesmo uma pequena porção, do tamanho de uma azeitona, recebe a bênção tão plenamente quanto uma porção grande. É por isso que D'us “ergue a face” para Israel, e a paz, produzida pelo estudo da Torá, é o recipiente que contém essa bênção.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/nasso/6/

A IDEIA CENTRAL

Os três versículos da Bênção Sacerdotal correspondem a três tipos de despertar do alto: uma bênção que fortalece o serviço do homem; os mayin duchrin que respondem aos seus mayin nukvin; e uma bênção que vem de acima da linha de medida, por meio da qual até mesmo uma pequena porção, do tamanho de uma azeitona, recebe a bênção tão plenamente quanto uma porção grande. É por isso que D'us “ergue a face” para Israel, e a paz, produzida pelo estudo da Torá, é o recipiente que contém essa bênção.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Adam, do Mundo de Tikun, revelou os nomes das criaturas enraizadas em Tohu e, assim, elevou-as. Desde o pecado, nós as elevamos ao comer com bênçãos, e a alma divina, “semeada” no corpo, eleva as centelhas do alimento na oração diária, como mayin nukvin. “Que Havayá o abençoe” é o despertar do alto que fortalece esse serviço; “Que Havayá faça resplandecer a Sua face” são os mayin duchrin de Chochmá que respondem a ele e o completam, assim como a Bênção após as Refeições atrai mochin para Nukvá. Toda medida provém da linha de medida, a Guevurá de Atik dentro da Chochmá oculta: por meio dela, uma porção menor do que a necessária para saciar não atrai fluxo, e a Torá exige a Bênção após as Refeições somente depois que se está saciado. “Que Havayá erga a Sua face” eleva Chochmá à Luz Infinita, onde o alto e o baixo são iguais, de modo que a bênção vem até mesmo para uma porção do tamanho de uma azeitona. A azeitona é o yud, um ponto que contém muito; contudo, o fluxo ainda passa pela linha de medida. Por fim, “e lhe conceda paz”: a paz, produzida pela Torá por meio de Daat, que está enraizado acima da Chochmá oculta, é o recipiente da bênção.

ESQUEMA

1 Os nomes de Adam e a elevação do alimento

¶1-3

O nome de uma criatura são as letras que lhe dão vida; assim, ao nomeá-las, Adam revelou essas letras e fez descer o bitul de Tikun às criaturas enraizadas em Tohu. Desde o pecado, nós as elevamos ao comer com bênçãos, e a alma divina eleva as centelhas do alimento na oração diária, com autossacrifício, como mayin nukvin.

- 2 Os dois primeiros versículos: despertar do alto e mayin duchrin** ¶4-5
- “Que Havayá o abençoe” é o despertar do alto que fortalece o serviço; “Que Havayá faça resplandecer a Sua face” são os mayin duchrin, enraizados em Chochmá, que completam o refinamento. No serviço, a oração é o anseio, e a Torá e as mitsvot são a revelação; a Bênção após as Refeições atrai mochin para Nukvá: três bênçãos prescritas pela Torá e uma quarta instituída pelos Sábios.
-
- 3 O terceiro versículo e a linha de medida** ¶6-9
- “Que Havayá erga a Sua face” eleva as águas unidas a uma fonte mais alta. Para explicar a declaração talmúdica “Como não hei de erguer a face para Israel?”, o maamar introduz a linha de medida, a Guevurá de Atik na Chochmá oculta, que determina a medida exata de cada fluxo, de cada refinamento e de cada lei das mitsvot.
-
- 4 Por que uma porção menor do que a necessária para saciar não atrai fluxo** ¶10
- Uma refeição menor do que a necessária para saciar eleva poucas centelhas para formar um recipiente para os mayin duchrin, pois a bênção não repousa num lugar vazio; por isso, segundo a lei da Torá, não se recita a Bênção após as Refeições por uma quantidade menor do que a necessária para saciar.
-
- 5 Elevar a face acima da medida** ¶11-13
- A face é Chochmá; elevá-la significa elevá-la ao Kéter interior e à essência da Luz Infinita, para a qual Atsilut e Assiá são iguais, de modo que o fluxo vem até mesmo por uma porção do tamanho de uma azeitona. Israel, como Malchut ligada a Kéter, pode atrair de lá; contudo, até mesmo esse fluxo precisa passar pela linha de medida, por isso os Sábios estabeleceram uma quantidade mínima.
-
- 6 A porção do tamanho de uma azeitona: o yud que contém muito** ¶14-16
- A azeitona é o yud do Nome Havayá: conciso, mas completo, como a Mishná e como o óleo, que concentra o todo. Para despertá-lo, a pessoa precisa se contrair, pois a azeitona só dá óleo quando é prensada; então, as luzes da face são atraídas para baixo por meio de Yessod.
-
- 7 Acima da linha de medida e passando por ela** ¶17-20
- Duas explicações — a de que o fluxo supremo está acima da linha de medida e a de que passa por ela — são conciliadas: ele está enraizado acima, mas passa por ela, assim como a bênção de Yaakov veio por meio de Yitschac. Assim, a redenção do Egito ultrapassou a contagem, passando dos quatrocentos anos para duzentos e dez, mas ainda preservou parte da contagem; o pouco conta no lugar do muito.
-
- 8 Três despertares do alto** ¶21
- Os três versículos são um despertar do alto que precede o serviço do homem, outro que responde a ele e um terceiro que o transcende por completo: “e Eu os abençoei”, a bênção final.
-
- 9 A paz, o recipiente da bênção** ¶22-25
- “E lhe conceda paz”: a paz, produzida pelo estudo da Torá, é o recipiente que contém a bênção suprema. A paz une opostos por meio de Daat: acima, entre Chochmá e Biná, e abaixo, entre Atsilut e os mundos inferiores; e Daat está enraizado acima da Chochmá oculta. Assim, a bênção de “Eu (ani) os abençoei” vem de ayin, Kéter.
-

A bênção no início fortalece a ascensão de Malchut, como luz refletida, até Kéter; a bênção no fim desce de Kéter como luz direta. Por isso, a bênção antes de comer não exige uma quantidade mínima, enquanto a bênção depois de comer exige; e Israel a atrai para baixo até mesmo por uma porção do tamanho de uma azeitona.

CONCEITOS-CHAVE

mayin nukvin e mayin duchrin (águas femininas e masculinas) מיין נוקבין ומיין דוכרין

A oferenda que se eleva de baixo, por meio da oração e do refinamento do alimento, e o fluxo de resposta que vem do alto, por meio da Torá e das mitsvot. O refinamento só se completa quando os mayin duchrin descem sobre os mayin nukvin.

a linha de medida (kav hamidá) קו המדה

A botzina dekardinusa, a Guevurá de Atik revestida na Chochmá oculta. Ela determina o limite e a medida exatos de cada fluxo de luz, de cada refinamento e de cada lei das mitsvot.

a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) חכמה סתימאה

A Chochmá dentro de Kéter, raiz da Chochmá superior e da linha de medida. “Erguer a face” eleva Chochmá acima dela, ao Kéter interior e à Luz Infinita.

os três despertares do alto ג' מדרגות באתערותא דלעילא

Um despertar do alto que desperta o serviço do homem, outro que responde a ele e um terceiro que, em sua essência, está acima dele; são os três versículos da Bênção Sacerdotal.

oyud יויד

A primeira letra do Nome Havayá, um único ponto que contém muito, como a azeitona e como o óleo. É por isso que uma porção do tamanho de uma azeitona pode conter a grande bênção.

ayin e yesh אין ויש

“Nada” e “algo”: acima, Chochmá e Biná; abaixo, Atsilut e os mundos inferiores. A paz é a união entre eles por meio de Daat, e ani, “Eu”, em “Eu os abençoarei”, contém as mesmas letras de ayin, Kéter.

paz שלום

O elemento intermediário que une opostos por meio de Daat; é o recipiente que contém a bênção que vem de cima da linha de medida, e é produzida pelo estudo da Torá.

SEÇÃO 1 • 11-3

Os nomes de Adam e a elevação do alimento

1 ביאור ע"פ כה תברכו כו' ^{1,2}

Uma explicação do versículo “Assim abençoareis”, etc.

O título indica o versículo que o maamar explica: “Assim abençoareis os filhos de Israel” (Números 6:23), a instrução de D'us aos kohanim que introduz a Bênção Sacerdotal. O maamar prossegue explicando seus três versículos: “Que Havayá te abençoe”, “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto” e “Que Havayá eleve Seu rosto”.

2 הנה ענין ויקרא האדם שמות ³ לכאורה אינו מובן לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] חלק ב' שהשם אשר יקראו לו הוא הצירוף המחיה אותו הנמשך מעשרה מאמרות ועמ"ש מענין זה בד"ה את שבתותי תשמרו. ^{4,5}

Ora, à primeira vista, não se compreende a questão de “E o homem deu nomes”, à luz do que está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte Dois: que o nome pelo qual [uma coisa] é chamada é a combinação [de letras] que lhe dá vida, extraída das Dez Declarações. Veja também o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “Guardareis os Meus Shabatot”.

O maamar começa com uma pergunta sobre o versículo “E o homem deu nomes a todos os animais” (Gênesis 2:20). A Parte Dois do Tanya ensina que o nome hebraico de uma criatura é a combinação de letras, extraída das Dez Declarações da Criação, que lhe dá vida. Portanto, o nome não é um rótulo que Adam poderia inventar; o texto também remete ao discurso sobre “Guardareis os Meus Shabatot” para tratar mais desse assunto.

וא"כ הרי כבר היו להם השמות קודם בריאת האדם שהרי האדם נברא באחרונה אחר יצירת דצ"ח [דומם צומח חי] וכמאמר ואפילו יתוש קדמך. ⁶

Se é assim, eles já tinham seus nomes antes da criação do homem, pois o homem foi criado por último, depois da formação dos seres inanimados, vegetais e animais, como diz a máxima: “Até um mosquito te precedeu”.

Eis a dificuldade. Se o nome é a força vital de uma criatura, cada criatura já tinha seu nome desde o momento em que foi criada, e o homem foi criado por último, depois de todas as criações inanimadas, vegetais e animais. O Talmud expressa o mesmo ponto ao dizer que “até um mosquito te precedeu” na ordem da Criação.

אבל הענין הוא כמשי"כ [כמה שכתוב] שהוא קרא שמותיהן והמשיכן מהעלם אל הגילוי כו' ועי"ז העלה אותם.

Mas a questão é como está escrito: ele chamou seus nomes e os fez passar da ocultação à revelação, etc.; e, por meio disso, elevou-os.

A resposta é que Adam não deu existência aos nomes, mas chamou-os à manifestação: fez a força vital oculta de cada criatura passar da ocultação à revelação. Ao revelar seus nomes, elevou as criaturas.

3 והיינו כי האדם הוא מעולם התיקון שהוא בבחי' ביטול משא"כ דצ"ח [דומם צומח חי] הם מעולם התהו ועי" קריאת השמות מהעלם אל הגילוי המשיך בהם בחי' הביטול, וכענין חמורו של ר' [רבני] פנחס בן יאיר⁷

Isto é, o homem pertence ao Mundo de Tikun (Retificação), que se encontra num estado de autoanulação (bitul), ao passo que os seres inanimados, vegetais e animais pertencem ao Mundo de Tohu (Caos); e, ao chamar os nomes, fazendo-os passar do ocultamento à revelação, ele introduziu neles o aspecto de bitul. É semelhante ao caso do jumento de Rabi Pinchas ben Yair,

O homem pertence ao Mundo de Tikun (Retificação), cujo traço característico é o bitul, enquanto o restante da Criação tem sua raiz no Mundo de Tohu (Caos), cujas luzes não cederam umas às outras. Ao chamar as criaturas por seus nomes, Adam introduziu nelas o bitul de Tikun. A história talmúdica do jumento de Rabi Pinchas ben Yair é um exemplo.

כי היה במדרגת בהמה של ששת ימי בראשית⁸ שתיקנם אדה"ר [אדם הראשון] עי" שקרא להם שמות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב בטעמי מצות⁹ ע"ש באריכות [ועמ"ש סדי"ה וידבר משה¹⁰ אל ראשי המטות]¹¹

pois ele se encontrava no grau de um animal dos seis dias da Criação, que Adam, o primeiro homem, retificou ao chamá-los por seus nomes, como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Ekev, em Taamei HaMitzvos; veja ali em detalhes [e veja o que está escrito ao final do discurso que começa com "E Moshe falou aos chefes das tribos"].

O Talmud conta que esse jumento recusou cevada que não havia sido separada em dízimo. O Alter Rebe explica que se tratava de um animal que ainda se encontrava no grau dos animais durante os seis dias da Criação, quando Adam os retificou ao lhes dar nomes. Ele remete ao Likkutei Torah do Arizal sobre Parashat Ekev (a nota da Kehot identifica a passagem "Quando se corta o pão") e ao final do discurso sobre Mattot, "E Moshe falou aos chefes das tribos".

ואמנם עכשיו אנו צריכין לברכם והיינו לפי שע"י החטא ירדו כו' ע"ש, ובירור זה הוא ע"י שהאדם אוכל המאכלים מדצ"ח [מדומם צומח חי] ומברך עליהם

Agora, porém, precisamos abençoá-los; isto é, porque, por causa do pecado, eles desceram etc.; veja ali. E essa elevação (birur) ocorre quando o homem come alimentos dos reinos inanimado, vegetal e animal e recita bênçãos sobre eles

Depois do pecado de Adam, as criaturas caíram de seu estado, e agora precisam de nossas bênçãos para serem elevadas novamente. Essa elevação é um birur: a pessoa come alimentos provenientes dos reinos inanimado, vegetal e animal e recita bênçãos sobre eles.

בתחלה ובסוף שע"י הם מתעלים ונכללים בבחינת אדם ועמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ והניף הכהן אותם¹² על לחם הביכורים¹³

no início e no final; pois, por meio disso, eles são elevados e incluídos no nível do homem. E veja o que está escrito a esse respeito em detalhes na explicação do versículo “E o cohen os moverá sobre o pão das primícias”.

Por meio da bênção antes de comer e da bênção depois de comer, o alimento é elevado e torna-se parte da pessoa, incluído no nível do homem. O texto remete à exposição mais extensa sobre isso no discurso de Emor acerca de “E o cohen os moverá sobre o pão das primícias”.

וזהו וזרעתי את בית ישראל¹⁴ אור זרוע¹⁵ היא הנפש אלקית ממ"ה [משם מ"ה] דתיקון שנתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] להעלות ולברר הרפ"ח ניצוצין כו' ע"י שמתפלל אח"כ אחד ואהבת בכח מה שאוכל ושותה

E este é o sentido de “E semearei a casa de Israel”. “Luz é semeada”: esta é a alma divina, proveniente de [do Nome] Mah de Tikun, que se revestiu no corpo e na alma animal a fim de elevar e refinar as 288 centelhas etc., por meio de rezar depois “Um” e “Amarás” com a força daquilo que come e bebe.

“E semearei a casa de Israel” e “Luz é semeada” descrevem a alma divina, que provém do Nome Mah do Mundo de Tikun. Como uma semente, ela é plantada num corpo e numa alma animal a fim de elevar e refinar as 288 centelhas de santidade que caíram de Tohu. Isso ocorre quando a pessoa reza depois o Shemá, “Um” e “Amarás”, com a força que recebeu de seu alimento.

ולכן צריך להתפלל בכל יום כי בכל יום כחות הגוף מתחדשים מחיות המאכלים וצריכים עליי [עליה] בכל יום

Por isso, é preciso rezar todos os dias, pois a cada dia as forças do corpo são renovadas pela força vital dos alimentos, e precisam ser elevadas todos os dias;

A cada dia, as forças do corpo são renovadas pela força vital dos alimentos daquele dia; por isso, precisam ser elevadas novamente a cada dia. É por isso que se deve rezar todos os dias.

והיינו ע"י התפלה שהיא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שנק' סולם^{17, 16} כו' [וכמ"ש במ"א בד"ה המגביה לשבת¹⁸ כו'

e isso ocorre por meio da oração, que é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), com autossacrifício (mesirut nefesh), em “Um” no Shemá e na oração, que é chamada de “escada” etc. [Como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Aquele que se assenta nas alturas” etc.;

A oração os eleva como mayin nukvin, “águas femininas”: a oferenda que ascende de baixo, apresentada com autossacrifício ao se dizer “Um” no Shemá e na oração. A oração é chamada de “escada” porque, conforme o Zohar interpreta o sonho de Yaakov, ela se apoia na terra e chega ao céu. O trecho entre colchetes inicia uma lista de outros discursos, começando com “Aquele que se assenta nas alturas”.

ועמ"ש בענין וזרעתי לי בארץ¹⁹ בד"ה ויהי בשלח פרעה,^{20, 21} גם בד"ה ששים המה²² מלכות²³ בענין אור זרוע כו'.

e veja o que está escrito a respeito de “E a sementearei para Mim na terra” no discurso que começa com “E aconteceu, quando Paró enviou”, e também no discurso que começa com “Sessenta são as rainhas”, a respeito de “Luz é semeada” etc.]

O trecho entre colchetes prossegue com mais dois lugares: o tema da semente em “E a sementearei para Mim na terra” (Hoshea 2:25) é desenvolvido no discurso de Torah Ohr “E aconteceu, quando Paró enviou”, e “Luz é semeada” é tratado no discurso de Shir HaShirim “Sessenta são as rainhas”.

SEÇÃO 2 • 14-5

Os dois primeiros versículos: despertar do alto e mayin duchrin

4 והנה על זריעה וצמיחה זו נאמר יברכך ה' וישמרך ברכה בראש והיא המשכת הכח אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בברכה והצלחה כו' כנ"ל.

Ora, a respeito desta sementeira e deste crescimento, está dito: “Que Havayá o abençoe e o proteja”: uma bênção no início. Trata-se da concessão da força — um despertar do alto (isarusa dileila) — para que o despertar de baixo (isarusa dilesata) ocorra com bênção e sucesso, etc., como mencionado acima.

O primeiro versículo da Bênção Sacerdotal, “Que Havayá o abençoe e o proteja”, é uma bênção concedida no início, sobre esta sementeira e este crescimento. É um despertar do alto: D'us concede antecipadamente a força para o serviço do homem, seu despertar de baixo, ser bem-sucedido.

וענין ברכה שניי [שניה] יאר ה' פניו אליך²⁴ היא המשכת מ"ד [מייך דוכריין] שאחר העלאת מ"ן [מייך נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] הנ"ל.

E o sentido da segunda bênção, “Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre você”, é a descida de mayin duchrin (águas masculinas), que sucede à elevação de mayin nukvin (águas femininas) e ao despertar de baixo mencionados acima.

O segundo versículo, “Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre você”, corresponde a mayin duchrin, “águas masculinas”: o fluxo que vem do alto em resposta a mayin nukvin, a oferta que ascende de baixo. Ele vem depois do serviço do homem, não antes.

כי הנה אע"פ [אף על פי] שהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] נק' בשם בירור אמנם עיקר שלימות הבירור אינו אלא לאחר שנמשך המשכת מ"ד [מייך דוכריין] על המ"ן [המייך נוקבין] ומברר המ"ן [המייך נוקבין]

Pois, embora a elevação de mayin nukvin seja denominada “refinamento” (birur), a conclusão principal do refinamento só ocorre depois que mayin duchrin desce sobre mayin nukvin e o refina;

A elevação de mayin nukvin já é chamada de refinamento, mas este só se completa quando o fluxo correspondente de mayin duchrin desce sobre ela e a refina.

והוא ענין למהוי אחד באחד ^{25, 26} פי ע"י התגלות אחד דיחוי"ע [דיחודא עילאה] באחד דהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] יחוי"ת [יחודא תתאה] ע"י מתעלה המ"ן [המ"ן נוקבין] ונכלל ביחוי"ע [ביחודא עילאה] ממש ועמ"ש מזה באריכות בפ' וישב ע"פ והנה אנחנו מאלמים ²⁷ אלומים כו.

e este é o sentido de “tornar-se um em Um”. Isto é: pela revelação do “Um” da unidade superior (yichudá ilaá) no “um” da elevação de mayin nukvin, a unidade inferior (yichudá tataá), por meio disso mayin nukvin se eleva e se inclui na própria unidade superior. Veja também o que é escrito a esse respeito extensamente em Parshas Vayeshev, sobre o versículo “Eis que estávamos atando feixes”, etc.

Esta é a expressão do Zohar: “tornar-se um em Um”. O “Um” da unidade superior é revelado no “um” do serviço que ascende de baixo, a unidade inferior, e, por meio dessa revelação, mayin nukvin se eleva à própria unidade superior. O texto remete à discussão mais extensa em Parshas Vayeshev, sobre o sonho dos feixes de Yossef.

וגם יש לפרש דאחד עילאה מתעלה ע"י עלי"י [עלייה] המ"ן [המ"ן נוקבין] אחד תתאה שהרי לא נקי אדם

Também se pode explicar que o Um superior é elevado pela ascensão de mayin nukvin, o Um inferior; pois não se é chamado “Adam” (homem)

Uma segunda interpretação: o próprio Um superior é elevado pela ascensão de mayin nukvin, o Um inferior. Isso porque, como ensina o Zohar, o nome “Adam”, a forma humana completa, só se aplica quando masculino e feminino estão juntos.

אלא כללא דדכר ונוק' [ונוקבא] וכמ"ש בזהר נשא [דקמ"ה ב'] ובפ' ויקרא [דף ז' ע"ב] איתא וכדין איקרי אחד ²⁸ כו' ולכן נקי כנס"י [כנסת ישראל] תמתי שעושה השלימות וכ' הפירושים אמת.

senão quando há inclusão do masculino e do feminino, como está escrito no Zohar, Nasso (página 145b); e em Parshas Vayikra (página 7b) consta: “E então é chamado Um”, etc. Por isso, a Congregação de Israel é chamada “tamasi” (“minha perfeita”), pois ela produz a completude. E as duas interpretações são verdadeiras.

Assim, o Um superior, “masculino”, não é completo sem o Um inferior, “feminino”; o Zohar diz que, quando os dois se unem, “então é chamado Um”. Por isso a Congregação de Israel é chamada “tamasi”, “minha perfeita”: ela produz a completude no alto. O Alter Rebe sustenta que ambas as interpretações são verdadeiras.

והנה בעבודת ה' יובן זה הענין ג"כ כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בתפלה במס"נ [במסירות נפש] הוא ענין התשוקה שיהיה גילוי אלקות אבל עדיין אין כאן הגילוי בפ"מ [בפועל ממש] רק שחפץ ומשתוקק לזה הגילוי.

Ora, este conceito também pode ser compreendido no serviço a D'us: a elevação de mayin nukvin na prece, com autossacrifício (mesirut nefesh), consiste no anseio de que haja uma revelação da Divindade; mas a revelação ainda não está presente de fato, há apenas o desejo e o anseio por essa revelação.

No serviço pessoal do homem, a elevação de mayin nukvin na prece, com autossacrifício, é o anseio pela revelação da Divindade. Durante a prece, a revelação ainda não está presente de fato; há apenas o desejo e o anseio por ela.

אמנם המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] הוא מה שנמשך בחי' זה הגילוי והיינו ע"י תורה ומצות כו' וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים²⁹. (כפ' בראשית).

A descida de mayin duchrin, porém, consiste em fazer descer este nível de revelação; isso se dá por meio da Torá e das mitsvot, etc., como está escrito em outro lugar, na explicação do versículo "Pois, assim como os novos céus" (em Parshas Bereishis).

Mayin duchrin é a própria revelação descendo, e ela vem por meio da Torá e das mitsvot. O texto remete à explicação de "Pois, assim como os novos céus" (Isaías 66:22), em Parshas Bereishis.

וזהו ענין ברכת המזון וברכת את³⁰ כו' את דייקא³¹ כמ"ש בזהר (ויגש דר"ח א') והיא בחי' מלי שנק' את

E este é o assunto da bênção após as refeições: "E abençoarás et...", etc.; especificamente "et", como está escrito no Zohar (Vayigash, página 208a). Este é o nível de Malchut (soberania), que é chamada "et".

A bênção após as refeições pertence a este segundo estágio: o fluxo que vem do alto após a refeição. O Zohar se detém na palavra "et" em "E abençoarás et Havayah, teu D'us", e o texto explica que "et" é um nome para Malchut.

והיינו כמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים] סוף שער השבת דד' ברכות דבהמ"ז [דברכת המזון] הם נגד ד' מוחין דנוק' [דנוקבא] חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה] והיינו שממשיכים לה המוחין מאור א"ס ב"ה והוא ענין ההמשכה שאחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין].

Isto é como está escrito em Pri Etz Chaim, no final de Shaar HaShabbos: as quatro bênçãos da bênção após as refeições correspondem aos quatro mochin (intelecto) de Nukvá (o feminino): Chochmá e Biná, Chessed e Guevurá. Isto é, os mochin são atraídos a ela da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e este é o assunto da atração que ocorre após a elevação de mayin nukvin.

Pri Etz Chaim (no final de Shaar HaShabbos) afirma que as quatro bênçãos da bênção após as refeições correspondem aos quatro mochin de Nukvá: Chochmá, Biná, Chessed e Guevurá. Por meio dessas bênçãos, o intelecto é atraído a ela da Luz Infinita, e este é o fluxo descendente que ocorre após a elevação de mayin nukvin.

ע"כ מדאורייתא הם שלש ברכות כי עיקרם הם ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אלא שמוח הדעת נחלק לבי מוחין הי"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] ונק' תרין עטרין עטרא דחסד ועטרא דגבורה ³² (באדרי"ן באדרא זוטא) דרצ"א ע"א ודרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב)].

Portanto, pela lei da Torá, há três bênçãos, pois sua essência são os três mochin: Chochmá, Biná e Daat. Contudo, o intelecto de Daat se divide em dois mochin: os cinco Chassadim e as cinco Guevurot, chamados “as duas coroas, a coroa de Chessed e a coroa de Guevurá” (em Idra Zuta, página 291a, e no final da página 292b).

É por isso que a Torá exige três bênçãos: em essência, há três mochin — Chochmá, Biná e Daat. Daat, porém, se divide em dois: os cinco Chassadim e as cinco Guevurot, que Idra Zuta chama de “duas coroas, a coroa de Chessed e a coroa de Guevurá”.

והנה עיקר התפשטות הגבורות הוא לנוק' [לנוקבא] דז"א וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בכמה דוכתי וע"ש שער כ"ה בכללים של חו"ג [חסד וגבורה] אות י"ז.

Ora, a principal extensão das Guevurot se dirige à Nukvá de Zeir Anpin (os atributos emocionais), como está escrito em Etz Chaim em vários lugares; veja ali também Sha'ar 25, nos princípios (kelalim) de Chessed e Guevurá, seção 17.

As Guevurot se estendem principalmente a Nukvá, a contraparte feminina de Zeir Anpin, como ensina Etz Chaim em vários lugares. O texto menciona ali Sha'ar 25, nos princípios de Chessed e Guevurá, seção 17.

ולכן מדאורייתא שהוא ז"א תשב"כ [תורה שבכתב] א"צ [אין צריך / אינו צריך] רק שלש ברכות המשכת ג' מוחין, אמנם מדרכנן תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] מלי קרינן לה^{33,34} תיקנו ברכה רביעית התגלות עטרא דגבורה בנוק' [בנוקבא] כו'

Portanto, pela lei da Torá, que é Zeir Anpin, a Torá Escrita, são necessárias apenas três bênçãos, a atração dos três mochin. Pela lei rabínica, porém — a Torá Oral, “Malchut nós a chamamos” — instituíram uma quarta bênção: a revelação da coroa de Guevurá em Nukvá, etc.

A lei da Torá corresponde a Zeir Anpin e à Torá Escrita, por isso requer apenas três bênçãos, que atraem os três mochin. A lei dos Sábios é a Torá Oral, que o Tikkunei Zohar chama de Malchut; eles acrescentaram uma quarta bênção, que revela a coroa de Guevurá em Nukvá.

[וע' בזהר ואתחנן דרס"ב א' ותנינן ג' מוחי אינון כו' אשתכחו ד' מוחין כו' ומתפשטין בכולא,³⁵ ושם

[E veja o Zohar, Vaeschanan, página 262a: “E aprendemos que há três cérebros, etc.... encontram-se quatro mochin, etc., e eles se estendem por tudo”; e ali,

O trecho entre colchetes acrescenta outras fontes. O Zohar sobre Vaeschanan fala de três cérebros ocultos na cabeça de Zeir Anpin, que se tornam quatro, e esses quatro se estendem por todo o corpo; ele os relaciona aos quatro compartimentos dos tefilin da cabeça.

עמוד ב' מענין שי"ן של ג' ראשין ושל ד' ראשין כו', ועמ"ש מענין התחלקות הדעת לחו"ג [לחסד וגבורה] בביאור ע"פ זכור את³⁶ אשר עשה לך עמלק כו'

no lado b, sobre o assunto da shin de três hastes e da shin de quatro hastes, etc. E veja o que está escrito sobre a divisão de Daat em Chessed e Guevurá na explicação do versículo “Lembra-te do que Amalek te fez”, etc.

No lado seguinte, o Zohar fala da letra shin de três hastes e da letra shin de quatro hastes, as duas shin dos tefilin da cabeça. A divisão de Daat em Chessed e Guevurá também é explicada no discurso sobre “Lembra-te do que Amalek te fez”.

ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] נז' [נזכר] מזה בכמה דוכתי גבי ד' כוסות כשער חג המצות ספ"ג [סוף פרק ג'] וע"ש בענין ג' מצות וכשער יו"ד פ"ו גבי ברכת כהנים וכשער התפילין].^{37,38,39}

E em Pri Etz Chaim isso é mencionado em vários lugares: a respeito dos quatro copos, em Shaar Chag HaMatzos, no final do capítulo 3; veja ali também sobre o assunto das três matzot; e em Sha'ar Yud, capítulo 6, a respeito da Bênção Sacerdotal; e em Shaar HaTefillin.]

Pri Etz Chaim menciona isso em vários lugares: sobre os quatro copos e as três matzot do Sêder (Shaar Chag HaMatzos, final do capítulo 3), em Sha'ar Yud, capítulo 6, sobre a Bênção Sacerdotal, e em Shaar HaTefillin. O mesmo padrão de três e quatro aparece nas matzot e nos copos, e nas shin dos tefilin.

5 והנה שרש כל המ"ד [המ"ד דוכרין] הוא בא ונמשך בז"א מאור אבא כי בחכמה דייקא אתברירו ומז"א נמשך לנוק' [לנוקבא] לברר המ"ד [המ"ד נוקבין]

Ora, a raiz de todas as mayin duchrin vem e é atraída para Zeir Anpin a partir da luz de Abá, pois “é especificamente por meio de Chochmá que são refinados”; e de Zeir Anpin é atraída para Nukvá, a fim de refinar as mayin nukvin.

As mayin duchrin têm sua raiz em Abá, que é Chochmá: de lá, elas chegam a Zeir Anpin, pois é especificamente por meio de Chochmá que as coisas são refinadas. De Zeir Anpin, o fluxo passa adiante para Nukvá e refina suas mayin nukvin.

וזהו ענין יאר ה' פניו אליך⁴⁰ שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו⁴¹ כו':

E este é o sentido de “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”, que corresponde ao nível de Chochmá, pois “A sabedoria do homem faz resplandecer seu rosto”, etc.

Por isso, a bênção das mayin duchrin fala do resplendor do rosto de D'us: a luz do rosto é Chochmá, como diz o versículo: “A sabedoria do homem faz resplandecer seu rosto”.

SEÇÃO 3 • 16-9

O terceiro versículo e a linha de medida

6 ב וענין ישא ה' פניו היינו אחר שנתחברו המ"ד [המ"ד נוקבין] ומ"ד [ומ"ד דוכרין] ישאם ויגביהם לבחי' מקור הגבוה משניהם וכמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס דרל"ה ע"ב שהוא כענין ישאחו על אברתו^{42,43} כו' ועמ"ש בענין ישאחו על אברתו בד"ה כנשר יעיר.⁴⁴

2. E o sentido de “Que Havayá erga Seu semblante” é que, depois de o mayin nukvin e o mayin duchrin se unirem, Ele os eleva e os ergue ao nível de uma fonte mais elevada que ambos, conforme está escrito no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, página 238b: isso é como “Ele o carrega sobre Suas asas”, etc. Veja também o que está escrito a respeito de “Ele o carrega sobre Suas asas” no discurso que começa com “Como a águia desperta”.

A seção 2 aborda o terceiro versículo: “Que Havayá erga Seu semblante”. Depois que o mayin nukvin e o mayin duchrin se unem, D'us eleva ambos a uma fonte superior a qualquer um deles. O Raaya Mehemna relaciona essa “elevação” a “Ele o carrega sobre Suas asas”, dito a respeito da águia, e o texto remete à discussão desse versículo no discurso “Como a águia desperta”.

7 והנה על ענין זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ואיך לא אשא פנים⁴⁵ לישראל שכתבתי בתורה ואכלת ושבעת וברכת כו' והם מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה.

Ora, a respeito desse assunto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “E como não favorecer Israel? Pois escrevi na Torá: ‘E comerás, ficarás satisfeito e bendirás’, etc., mas eles são rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona e até a medida de um ovo.”

O terceiro versículo da Bênção Sacerdotal é o tema de uma discussão talmúdica. Os anjos ministrantes perguntaram como D'us pode “favorecer” Israel, quando a Torá diz que Ele não demonstra favoritismo, e Ele respondeu: Escrevi que devem bendizer depois de comer e ficar satisfeitos, mas eles são rigorosos consigo mesmos e bendizem mesmo por uma quantidade tão pequena quanto uma azeitona ou um ovo.

ויש להקדים ענין קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{46,47} והוא בחיי חכמה סתימאה שבה מלובש גבורה דע"י [דעתיק יומין] וה"ג [וחמש גבורות] אלו הם בחיי קו המדה מי מדד^{48,49} כו'

É preciso primeiro introduzir o assunto da linha de medida (kav hamidá), a botzina dekardinusa (a “lâmpada da escuridão”). Ela é o nível da Chochmá oculta (Chochmá Stimaá), na qual está revestida a Guevurá de Atik Yomin; e essas cinco Guevurot são o nível da linha de medida: “Quem mediu”, etc.,

Para explicar isso, o Alter Rebbe primeiro introduz a linha de medida (kav hamidá), que o Zohar chama de botzina dekardinusa, a “lâmpada da escuridão”. Ela é a Chochmá oculta, na qual está revestida a Guevurá de Atik Yomin, e essas cinco Guevurot são a força da medida, como em “Quem mediu as águas na concha de Sua mão”.

הנותן קצבה ומדה לכל המשכות האורות והכלים, שבחיי החכמה הוא בחיי שמצמצם הדבר שיהיה כך וכך כמו שחייבה חכמתו.

que determina o limite e a medida de todas as emanções de luzes e recipientes. Pois o nível da Chochmá é aquele que contrai uma coisa para que seja assim e assim, conforme determinou Sua sabedoria.

Essa força estabelece o limite e a medida de cada fluxo de luz e de cada recipiente. A Chochmá é uma força de contração nesse sentido: define uma coisa para que seja precisamente assim, conforme exige a sabedoria, e não de outra maneira.

[ועמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין⁵⁰ ונ"ח משמאל⁵¹ בפי מקץ ועמ"ש בביאור ענין בשעה שהקדימו⁵² ישראל נעשה⁵³ ובביאור ע"פ לבכתני⁵⁴ בפי שמונה ועשרים אמה ועיין בזה פקודי דרל"ג ע"א⁵⁵ ובוהר בראשית ד"ה ע"ב.^{56,57}

[E veja o que foi escrito sobre isso na explicação do assunto da “mezuzá à direita e da lâmpada de Chanucá à esquerda”, em Parshas Mikeitz; e veja o que foi escrito na explicação do assunto de “Quando Israel colocou ‘faremos’ primeiro”, e na explicação do versículo “Capturaste meu coração”, sobre o significado de “vinte e oito côvados”; e veja o Zohar, Pekudei, página 233a, e o Zohar, Bereishis, página 18b.

O trecho entre colchetes enumera outros lugares que tratam da linha de medida. São a explicação de “a mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”, em Parshas Mikeitz; o maamar sobre “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”; a explicação dos vinte e oito côvados no maamar “Capturaste meu coração”; e duas passagens do Zohar.

8 וכן מבחי' קו המדה נמשך הקצבה לכל הברורים דמ"ן [דמ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] כמה יתברר כו' וכמ"ש במ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ כי תשא⁵⁸ אבנא למשקל בה דא⁵⁹ יי כו' ע"ש.

Assim também, do nível da linha de medida deriva-se o limite para todos os refinamentos de mayin nukvin (águas femininas) e mayin duchrin (águas masculinas): quanto será refinado etc.; conforme está escrito em outro lugar sobre a declaração do Raaya Mehemna, no início da Parashat Ki Tissá: “Uma pedra para pesar com ela: isto é o yud” etc.; veja lá.

A mesma linha de medida também determina quanto é refinado em cada intercâmbio de mayin nukvin e mayin duchrin. O Raaya Mehemna, ao tratar do meio siclo, diz: “Uma pedra para pesar com ela: isto é o yud”, e a nota da Kehot identifica o “outro lugar” onde essa declaração é explicada como Biurei HaZohar, do Rebe Mittler.

ועוד נתבאר מזה בפי המלות⁶⁰ דברוך שאמר בענין ברוך אומר ועושה ברוך גוזר ומקיים כו' ע"ש.

Isso é explicado ainda mais na explicação das palavras de Baruch She'amar, a respeito do tema: “Bendito é Ele, que diz e faz; bendito é Ele, que decreta e cumpre” etc.; veja lá.

O ponto é explicado ainda mais na explicação das palavras de Baruch She'amar, a respeito das frases: “Bendito é Ele, que diz e faz; bendito é Ele, que decreta e cumpre.” A nota da Kehot localiza essa explicação em Siddur com discursos chassídicos.

9 והנה משם נמשך ג"כ פרטי דקדוקי הדינים שבכל מצוה ומצוה כמו אורך הציצית י"ב גודלין^{61, 62} והתפילין אצבעיים ומרובעות דוקא,⁶³ והיינו לפי שנמשכו ע"י בחי' גבורה וצמצום דקו המדה.

Ora, dali também são extraídos os detalhes minuciosos das leis de cada mitzvá, como o comprimento dos fios de tsitsit — doze larguras de polegar — e as tefilin, com duas larguras de dedo e precisamente quadradas. Isso porque foram extraídos por meio do nível de Guevurá e do tsimtsum (contração) da linha de medida.

A linha de medida também é a fonte das medidas exatas nas leis de cada mitzvá: os fios de tsitsit com doze larguras de polegar, e as tefilin com duas larguras de dedo e exatamente quadradas. Essa precisão provém de Guevurá e da contração da linha de medida.

ועיין באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ חסדי⁶⁴ ה' כי לא תמנו⁶⁵ ועיין לעיל ע"פ ויהי בשלח פרעה^{66, 67} בפי' ארוכה מארץ מדה⁶⁸ מפיק ה'

E veja Igueret HaKodesh, sobre o versículo “As bondades de Havayá, pois não se esgotaram”; e veja acima, sobre o versículo “E aconteceu que, quando o Faraó deixou partir”, a explicação de “Mais longa do que a terra é a sua medida (midá)”, com um mappik na hei,

O texto se refere a Igueret HaKodesh (epístola 10, conforme a nota da Kehot), sobre “As bondades de Havayá, pois não se esgotaram”, e ao maamar de Torah Ohr “E aconteceu que, quando o Faraó deixou partir”. Esse maamar explica o versículo “Mais longa do que a terra é a sua medida”, no qual a palavra midá termina com uma hei marcada por um mappik, de modo que significa “a sua medida”, a própria medida da Torá.

דהיינו שיש לה מדה כו' והיינו כנ"ל שהיא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] קו המדה ולכן נק' החכמה דין⁶⁹ לפעמי' [לפעמים] כנודע.

isto é, que ela tem uma medida, etc.; ou seja, como mencionado acima, ela provém do nível da Chochmá oculta, a linha de medida. Por isso, como é sabido, Chochmá às vezes é chamada de juízo (din).

O mappik indica que a Torá tem uma medida, ainda que muito extensa, pois provém da Chochmá oculta, a linha de medida. Por isso, como ensina Etz Chaim, Chochmá às vezes é chamada de juízo (din) (a nota da Kehot indica Sha'ar Abba v'Imma, capítulo 6).

SEÇÃO 4 • 110

Por que uma porção menor do que a necessária para saciar não atrai fluxo

10 ואחר הקדמה זו יובן ענין ואיך לא אשא פנים כו' דהנה כתיב ואכלת ושבעת וברכת ⁷⁰ משא"כ להיות המאכל פחות מכשיעור שביעה בגשמיות א"כ ממילא גם ברוחניות שבמאכל

Após esta introdução, ficará compreendido o assunto de “E como não hei de erguer o rosto?”, etc. Pois está escrito: “Comerás, ficarás satisfeito e bendirás”; ao passo que, quando o alimento é inferior à medida de saciedade em termos físicos, consequentemente também o aspecto espiritual contido no alimento é

Agora pode-se explicar a resposta do Talmud. A Torá obriga a recitar a Bênção após as Refeições somente quando a pessoa comeu e ficou satisfeita; quando come menos do que uma quantidade que a satisfaça, o elemento espiritual do alimento também fica aquém da medida necessária.

דהיינו חלקי הטוב הגנוז בו מרפ"ח ניצוצים דתהו ג"כ אין בהם כשיעור הראוי להיות מזה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה עד שיומשך בו שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] על דרך

isto é, as parcelas de bem ocultas nele, provenientes das 288 centelhas de Tohu, tampouco alcançam a medida necessária para que delas se eleve mayin nukvin ao Alto e, assim, a abundância de mayin duchrin seja atraída para elas; conforme

Esse elemento espiritual é o bem oculto no alimento, proveniente das 288 centelhas de Tohu. Quando há uma quantidade insuficiente desse bem, sua ascensão como mayin nukvin é pequena demais para atrair para baixo a abundância de mayin duchrin.

מ"ש בזהר לית ברכתא שריא ⁷¹ באתר ריקניא ^{72,73} דאע"ג [דאף על גב] שאינו ריקניא ממש ויש קצת העלאת ניצוצי' [ניצוצים] אך עכ"ז [עם כל זה] אינן כדאי שיומשך וירד עליהם ההמשכה עליונה כו'.

o que é dito no Zohar: “A bênção não repousa num lugar vazio”. Pois, embora não esteja realmente vazio e haja alguma elevação de centelhas, ainda assim elas não são suficientes para que o fluxo superior seja atraído e desça sobre elas, etc.

O Zohar diz: “A bênção não repousa num lugar vazio”. Uma refeição pequena não é de fato vazia, pois algumas centelhas se elevam, mas não são suficientes para que o fluxo do Alto desça sobre elas.

[שהשפעת שפע מ"ד [מ"יין דוכרין] זה נמשך כשהעלאת מ"יין [מ"יין נוקבין] הוא כלי המחזיק ברכה והמשכה זו וזהו עיני כל אליך ישברו כו שהוא העלאת מ"יין [מ"יין נוקבין] ועי"ז המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] פותח את ידיך⁷⁴ כו

[Pois a concessão dessa abundância de mayin duchrin é atraída para baixo quando a elevação de mayin nukvin constitui um recipiente capaz de conter essa bênção e esse fluxo. E é isso que significa “Os olhos de todos esperam por Ti”, etc., que é a elevação de mayin nukvin; e, por meio disso, vem a atração de mayin duchrin: “Abres a Tua mão”, etc.,

O trecho entre colchetes explica por quê: os mayin duchrin descem somente quando os mayin nukvin que se elevam formam um recipiente capaz de conter a bênção. O Salmo mostra a sequência: “Os olhos de todos esperam por Ti” é a elevação de mayin nukvin, e “Abres a Tua mão” é o fluxo correspondente de mayin duchrin.

יודי"ך ומשביע לכל חי רצון⁷⁵ שמשביע תשוקת המקבל ומרוה צמאוננו כו משא"כ כשאין שיעור הראוי להיות העלאת מ"יין [מ"יין נוקבין] לא נמשך ג"כ שפע המ"ד [המ"יין דוכרין]

“yudecha” (“Teus yudim”), “e satisfazes todo ser vivente com vontade”: isto é, satisfaz a aspiração de quem recebe e sacia sua sede, etc. Ao passo que, quando não há a medida adequada para a elevação de mayin nukvin, a abundância de mayin duchrin também não é atraída para baixo;

O texto interpreta a palavra para “Tua mão”, yadecha, como yudecha, “Teus yudim”. O fluxo “satisfaz todo ser vivente” com aquilo que ele deseja: preenche a aspiração de quem recebe e sacia sua sede. Quando os mayin nukvin não alcançam a medida adequada, os mayin duchrin não descem.

וזהו שבפחות מכדי שביעה אין חיוב בהמ"י [ברכת המזון] מדאורייתא שלא נמשך עי"ז גילוי המ"ד [המ"יין דוכרין] שהוא ג"כ בחי ומשב יע לכל חי כו].

e é por isso que, para uma quantidade inferior à que satisfaz, não há obrigação de recitar a Bênção após as Refeições segundo a lei da Torá: pois, por meio disso, não se atrai a revelação dos mayin duchrin, que também corresponde ao nível de “e satisfazes todo ser vivente”, etc.]

É por isso que, segundo a lei da Torá, não há obrigação de recitar a Bênção após as Refeições quando se come menos do que uma quantidade que satisfaça. Uma refeição assim não atrai os mayin duchrin, o fluxo que o Salmo descreve como “satisfazendo todo ser vivente”.

Elevar a face acima da medida

11 וכ"ז [וכל זה] הוא ע"פ קו המדה שמשם נמשך מדה ושיעור זה דמ"ן [דמיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] וכנ"ל. אבל להיות נמשך המ"ד [המיין דוכרין] אפילו כשהעלאת מ"ן [מיין נוקבין] הוא בפחות מכדי שביעה ע"ז נאמר ישא ה' פניו.

Tudo isso se dá segundo a linha de medida, da qual provém essa medida e esse limite de mayin nukvin e mayin duchrin, como mencionado acima. Mas, para que os mayin duchrin sejam atraídos para baixo mesmo quando a elevação dos mayin nukvin provém de menos do que uma quantidade suficiente para saciar, a respeito disso está dito: "Que Havayá eleve Seu rosto."

Todas essas medidas seguem a linha de medida. O fato de os mayin duchrin descenderem mesmo quando os mayin nukvin se elevam a partir de menos do que uma refeição suficiente para saciar é o que o versículo quer dizer com "Que Havayá eleve Seu rosto".

כי מבואר למעלה דפ"י פניו הוא חכמה עילאה ושרשה בחי' ח"ס [חכמה סתימאה]. אבל ישא ה' פניו היינו לבחי' שלמעלה גם מהחכמה סתימאה

Pois foi explicado acima que "Seu rosto" significa a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), cuja raiz está no nível da Chochmá oculta. Mas "Que Havayá eleve Seu rosto" significa [elevá-lo] ao nível que está acima até mesmo da Chochmá oculta,

"Seu rosto" foi explicado acima como a Chochmá superior, cuja raiz está na Chochmá oculta. Elevar o rosto significa elevá-lo a um nível acima até mesmo da Chochmá oculta.

דהיינו בבחינת פנימית א"א שהוא הכתר שבכתר שלמעלה מח"ס [מחכמה סתימאה] שהיא חכמה שבכתר כו' וחכמה היא בחי' דין וקו המדה והיא ראשית ⁷⁶ האצילות

isto é, ao nível da dimensão interior (pnimiyut) de Arich Anpin, que é o Kéter dentro de Kéter, acima da Chochmá oculta, que é a Chochmá dentro de Kéter, etc. E Chochmá é o nível de julgamento e da linha de medida, e é o início de Atsilut;

Esse nível é a dimensão interior de Arich Anpin, a configuração de Kéter: o "Kéter dentro de Kéter", superior à Chochmá oculta, que é a Chochmá dentro de Kéter. Chochmá é julgamento e a linha de medida, e é onde Atsilut começa, como mostra a nota da Kehot, com base no Etz Chaim.

אבל בעצמיות אור א"ס ב"ה כתיב המגביהי לשבת⁷⁷ המשפילי לראות בשמים ובארץ⁷⁸ שאצי ועשיה שוין ממש אצלו ית'

mas, a respeito da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está escrito: “Aquele que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, sobre o céu e a terra”; pois, diante Dele, Atsilut e Assiá são inteiramente iguais, bendito seja Ele.

Mas a essência da Luz Infinita está além de toda medida. A respeito dela, o salmo diz: “Aquele que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, sobre o céu e a terra”; para Ele, o mundo mais elevado, Atsilut, e o mais baixo, Assiá, são inteiramente iguais.

ועל כן משם דייקא נמשך ההשפלה להיות שפע המ"ד [המין דוכרין] יורד ונמשך ושורה גם על העלאת מ"ן [מין נוקבין] המועט שבפחות מכדי שביעה שילוקטו לאחד אחד.^{79, 80}

Portanto, é especificamente de lá que provém essa descida, para que a abundância de mayin duchrin desça, seja atraída e repouse também sobre a pequena elevação de mayin nukvin que provém de menos do que uma quantidade suficiente para saciar, de modo que “sejam recolhidos um a um”.

Por estar acima de toda medida, é de lá que provém a “descida”: o fluxo de mayin duchrin desce mesmo sobre a pequena elevação de uma refeição que não chega a saciar. Até mesmo o pouco é recolhido, “um a um”, nas palavras do profeta.

12 וזהו ישא ה' פניו שיעלה ויגביה בחינת אור אבא ח"ע [חכמה עילאה] למעלה מעלה באור א"ס ב"ה שלא שייך שם פנים ואחוריים כלל.

E isto é “Que Havayá eleve Sua face”: que Ele eleve e exalte o nível da luz de Abá, a Chochmá superior, cada vez mais alto, até a Luz Infinita, bendito seja Ele, onde não se aplica de modo algum a distinção entre face e dorso.

“Que Havayá eleve Sua face” significa que D'us eleva a luz de Abá, a Chochmá superior, cada vez mais alto, até a própria Luz Infinita. Ali não se aplica de modo algum a distinção entre “face” e “dorso”.

וע"כ משם יצוה⁸¹ ה' את הברכה והמשכת מ"ד [מין דוכרין] להיות ומשביע לכל חי רצון⁸² העליון אפילו

Portanto, de lá “Havayá ordenará a bênção” e o fluxo de mayin duchrin, para que se cumpra “e satisfaz todo ser vivo” [com] a vontade suprema (ratzon), até mesmo

De lá, “Havayá ordena a bênção”, nas palavras do Salmo, e o mayin duchrin flui para baixo. Então, Ele “satisfaz todo ser vivo” com ratzon, entendido aqui como a vontade suprema.

כשהעלאה הוא פחות מכשיעור הקצוב ע"פ קו המדה כו' וזהו ואיך לא אשא פנים כו' והם דקדקו על עצמם עד כזית ועד כביצה.^{83,84}

quando a elevação é inferior à medida fixada pela linha de medida, etc. E isto é “E como não elevarei a face”, etc., “e eram rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona e até a medida de um ovo”.

Isso ocorre mesmo quando aquilo que se eleva é inferior à medida exigida pela linha de medida. Esse é o sentido da afirmação do Talmud: “Como não elevarei a face a Israel”, quando são rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona ou de um ovo.

13 והיינו כי כנס"י [כנסת ישראל] היא בחי' מל' דאצ"י ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁵ לכן יוכלו להמשיך מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה כו'

Isso porque a Congregação de Israel é o nível de Malchut de Atsilut, e “seu fim está encravado em seu princípio”; portanto, podem atrair do nível de Kéter, que está acima de Chochmá etc.,

Israel pode atrair de tão alto porque a Congregação de Israel é Malchut de Atsilut, a última das Sefirot, e, nas palavras do Sefer Yetzirah, “seu fim está encravado em seu princípio”. O nível mais baixo está ligado ao mais alto, de modo que Israel pode atrair de Kéter, acima de Chochmá.

וכנודע מענין ערבים עלי⁸⁶ דברי סופרים יותר מיינה של תורה, ואעפ"כ [ואף על פי כן] נתנו ג"כ שיעור ומדה עד כזית ועד כביצה

como se sabe a respeito de “As palavras dos escribas são mais agradáveis para Mim do que o vinho da Torá”. Ainda assim, também estabeleceram uma medida e uma quantidade, até o volume de uma azeitona e até o volume de um ovo,

A afirmação dos Sábios, “As palavras dos escribas são mais agradáveis para Mim do que o vinho da Torá”, demonstra isso: aquilo que vem dos Sábios, a Torá Oral, alcança um nível mais elevado do que a medida própria da Torá. Ainda assim, os Sábios também estabeleceram uma medida para a bênção após as refeições: o volume de uma azeitona ou o volume de um ovo.

כי גם המשכה עליונה זו שלמעלה מההשתלשלות ומקו המדה נמשך ועובר ע"י קו המדה דייקא שהעולם א"א לו לקבל

pois também esta atração suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) e acima da linha de medida, é atraída e passa especificamente pela linha de medida; pois o mundo não pode receber

Eles estabeleceram uma medida porque até mesmo esse fluxo supremo, que está acima da cadeia dos mundos e acima da linha de medida, precisa passar pela linha de medida em sua descida. O mundo só pode receber aquilo que lhe chega de maneira medida.

אלא ע"י בחי' קו המדה, וצ"ל אורות וכלים כו' ואם לא כן לא יכלו לקבל.

senão por meio do nível da linha de medida, e é preciso que haja luzes e recipientes etc.; caso contrário, não poderiam receber.

É preciso que haja luzes e recipientes: uma luz adequada a um recipiente capaz de contê-la. Sem isso, o mundo não poderia receber o fluxo de modo algum.

SEÇÃO 6 • 114-16

A porção do tamanho de uma azeitona: o yud que contém muito

14 ולכן צ"ל שיעור ומדה בהעלאה. אלא שדי בשיעור מועט הזה דכזית או כביצה להיות המועט כלי מחזיק ברכה כמו המרובה והיינו לפי ששרש המשכה עליונה זו המשיכו מלמעלה מסדר השתלשלות.

Portanto, deve haver uma quantidade e uma medida na elevação. Contudo, basta essa pequena medida, do volume de uma azeitona ou de um ovo, para que o pouco seja um recipiente que contém bênção tanto quanto o muito; isso porque a raiz desse fluxo superior foi atraída de cima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Portanto, deve haver uma medida naquilo que se eleva de baixo. Ainda assim, uma pequena quantidade — o volume de uma azeitona ou de um ovo — basta para que o pouco contenha a bênção tanto quanto o muito, pois Israel atraiu a raiz desse fluxo superior de acima da cadeia descendente dos mundos.

(ושיעור כזית⁸⁷ הנה ארץ זית⁸⁸ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שרוב שיעוריה כזיתים⁸⁹ והענין כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פרשה פנחס) (דרמ"ד ב' רמ"ז ב') ובפ' עקב (דף ע"ב א')

(E quanto à medida do volume de uma azeitona: “uma terra de azeitonas”; nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que a maioria das medidas da Torá corresponde ao volume de azeitonas; e o assunto é explicado no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas) (páginas 244b e 247b) e na Parashat Eikev (página 272a),

O texto agora explica por que a azeitona é a medida. A Torá chama a Terra de Israel de “uma terra de azeitonas”, e os Sábios interpretam isso como significando que a maioria das medidas da Torá corresponde ao volume de azeitonas; o Raaya Mehemna, em Pinchas e em Eikev, expõe o sentido interior.

שזית הוא בחי' י' דשם הוי' והוא ג"כ בחי' צדיק יסוד המשיך הטפה מחכמה עילאה בחי' שמן כתיב^{90,91} כו' שהיא ג"כ בחי' יו"ד וגם העטרה היא בחי' יו"ד.

pois a azeitona é o nível do yud do Nome Havayá. Ela também é o nível de Tzadik, Yessod (fundamento), que atrai a gota de Chochmá superior, o nível do “óleo batido” etc., que também é o nível do yud; e a Ateret (coroa) também é o nível do yud.

A azeitona é o yud, a primeira letra do Nome Havayá. Ela também é Yessod, chamado Tzadik, que atrai a gota de Chochmá superior, o “óleo batido”; essa gota, assim como a Ateret, a coroa, também corresponde ao yud.

והנה מבואר בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי על המאמר דע"ט הביאו עלי כפרה ענין יו"ד של שם הוי' שאינו צמצום גמור

Ora, explica-se no Biurei HaZohar, Parashat Acharei, a respeito da afirmação da página 79: “Trazei uma expiação por Mim”, que o yud do Nome Havayá não é uma contração completa,

O Biurei HaZohar sobre Parashat Acharei, ao tratar das palavras “Trazei uma expiação por Mim”, explica que o yud do Nome Havayá não é uma contração completa.

אלא רק ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו⁹² בדרך קצרה כו' וכמו ענין המשנה לגבי הגמרא וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ומשמני הארץ⁹³ זו משנה⁹⁴

mas apenas à maneira de “A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de forma concisa” etc., como a Mishná em relação à Guemará. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘E da fartura da terra’: isso é a Mishná”,

O yud contrai apenas no sentido do conselho do Talmud: “A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de forma concisa” — de modo breve, mas contendo tudo. Assim, a Mishná está para a Guemará, e o Midrash interpreta “da fartura da terra” como referindo-se à Mishná.

כי השמן הוא ג"כ עד"ז שמכל דבר יכולים להוציא שמן⁹⁵ והרב מהמשיך נכלל במעט שמן שמוציאים ממנו ולכן נק' טפת דבר ג"כ שמן שהטפה כולל כל הולד כו'.⁹⁶

pois o óleo também segue esse princípio: de tudo é possível extrair óleo, e a grande quantidade do líquido está contida na pequena quantidade de óleo que dele se extrai. Portanto, a gota masculina também é chamada de óleo, pois a gota contém a criança inteira etc.

O óleo funciona da mesma maneira: pode ser extraído de qualquer coisa, e todo o volume do líquido fica concentrado na pequena quantidade de óleo extraída dele. Por isso, a gota da qual cresce uma criança também é chamada de óleo, pois a gota contém a criança inteira.

15 ולכן נקי הזית שמן יי ולכן שיעורו בכז ית שמצאו שיעור מועט שהוא כזית ועכ"ז [ועם כל זה] כולל הרבה מאד.

Por isso, a azeitona é chamada “azeite de yud”; e por isso sua medida é o volume de uma azeitona: pois encontraram uma medida pequena, o volume de uma azeitona, que, apesar disso, contém muitíssimo.

É por isso que a azeitona é chamada “o azeite de yud” e que sua medida se tornou o padrão: os Sábios encontraram no volume de uma azeitona uma medida pequena que, apesar disso, contém muito.

וזהו ענין יו"ד של שם כנ"ל וע"כ המשכה זו העצומה תוכל להיות אפילו כשאוכל שיעור מועט רק כזית

Este é o sentido do yud do Nome, como mencionado acima. Portanto, este poderoso fluxo pode ocorrer mesmo quando se come uma pequena quantidade, apenas o volume de uma azeitona;

Esta é a qualidade do yud do Nome descrita acima. Assim, este poderoso fluxo do alto pode chegar mesmo quando a pessoa come apenas um pouco, o volume de uma azeitona.

כי כן המשכה זו באה ע"י צמצום בחי' יו"ד נקודה א' אלא שכולל בתוכו הרבה כו'.

pois também este fluxo vem por meio do tsimtsum (contração), o nível do yud, um único ponto; só que ele contém muitíssimo etc.

O próprio fluxo vem por meio de uma contração no yud, um único ponto. Mas esse ponto contém muito dentro de si.

16 ומ"מ לעורר בחי' זו צ"ל ע"י צמצום שיצמצם עצמו ג"כ כנזכר בד"ה ולא אבה ⁹⁷ לשמוע אל בלעם ⁹⁸

בענין המשכת היו"ד כו' ע"י צמצום וביטול רצון כו'

No entanto, para despertar esse nível, é preciso fazê-lo por meio de uma contração, contraindo-se também, como mencionado no discurso que começa com “E [Ele] não quis ouvir Bilam”, a respeito da atração da letra yud etc., por meio de contração e da anulação da vontade etc.

Ainda assim, para despertar esse nível, a pessoa também precisa contrair-se. Como explica o discurso sobre “E [Ele] não quis ouvir Bilam”, a letra yud é atraída para baixo por meio da contração e do abandono da própria vontade.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות ר"פ תצוה למה נמשלו ישראל לזית כו' ע"ש בענין בצר לך^{100, 99} כו'.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no Midrash Rabbah, no início da Parashá Tetsavê: “Por que Israel foi comparado a uma oliveira?” etc.; veja ali a respeito de “Quando estiveres em aflição” etc.

Assim, o Midrash sobre Tetsavê pergunta por que Israel é comparado a uma oliveira. Assim como a oliveira só dá seu óleo quando é golpeada e prensada, Israel, em meio à aflição, retorna a D'us, como diz o versículo: “Quando estiveres em aflição... retornarás.”

וזהו זית רענן¹⁰¹ יפה פרי תואר¹⁰² (בירמיה סי' י"א) היינו המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהורין מבחי' ישא ה' פניו הנמשכים ע"י שמדקדקים ע"ע עד כזית והארת פנים תלוי בצדיק יסוד

E este é o sentido de “Oliveira verdejante, formosa, de fruto belo” (em Jeremias, capítulo 11): isto é, a atração dos 375 luminares do nível de “Que Havayá eleve Seu rosto”, que são atraídos porque eles são rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona. E o brilho do rosto depende do Tsadic, Yessod,

A expressão de Jeremias, “Oliveira verdejante, formosa, de fruto belo”, alude à atração dos 375 luminares do nível de “Que Havayá eleve Seu rosto”, que vêm porque Israel é rigoroso consigo mesmo até a medida de uma azeitona. O brilho do rosto depende de Yessod, chamado Tsadic.

כי סריס אין לו הדרת פנים¹⁰³ כו', ועי' עוד מענין זית במא"א [במאורי אור] אות זי"ן סי"ט ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תיקון י"ט ד"מ ע"א. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מגורת זהב^{104, 105} בענין ושנים זיתים עליה.¹⁰⁶

pois um eunuco não tem esplendor no rosto etc. Veja também sobre o assunto da oliveira em Me'orei Or, letra zayin, seção 19, e em Tikkunei Zohar, Tikkun 19, página 40a. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Vi, e eis um candelabro de ouro”, a respeito de “e duas oliveiras junto dele”.

O Talmud ensina que um eunuco “não tem esplendor no rosto”: sem Yessod, o rosto não brilha. O texto acrescenta referências a Me'orei Or, a Tikkunei Zohar e ao discurso sobre a visão de Zechariá do candelabro de ouro com duas oliveiras ao lado.

Acima da linha de medida e passando por ela

17 והנה עד"ז נתבאר עוד במ"א בד"ה שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה,¹⁰⁷ שהוא להיות המשכה עליונה מלמעלי [מלמעלה] מקו המדה כו' ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁰⁸ כו'

Ora, nesses mesmos termos, isso também é explicado em outro lugar, no discurso que começa: “A estéril certamente se alegrará e exultará com a reunião de seus filhos”, a saber, que há uma emanção superna de acima da linha de medida etc. Veja também o que é escrito mais adiante sobre isso na explicação do versículo “Aquele que está entronizado nas alturas” etc.

A mesma ideia — um fluxo superno de acima da linha de medida — é explicada no discurso sobre “A estéril certamente se alegrará”, palavras das bênçãos nupciais, e na explicação de “Aquele que está entronizado nas alturas”.

אכן במ"א נתבאר שגם ברכה והמשכה, עליונה זו הוא ע"י בחי' קו המדה שמשם ממשיכים ג"כ הברכה ותוספת גילוי האור יותר מסדר ההשתלשלות, ועד"ז נתבאר ג"כ בפ' תולדות סד"ה ראה ריח בנל.^{109, 110}

No entanto, em outro lugar é explicado que também essa bênção e emanção supernas ocorrem por meio do nível da linha de medida, pois também de lá se faz descer a bênção e o acréscimo na revelação da luz para além da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Nesses mesmos termos, isso também é explicado na Parashat Toldot, no final do discurso que começa: “Vê, o aroma de meu filho”.

Em outro lugar, porém, é explicado que até mesmo essa bênção superna vem por meio da linha de medida, pois também de lá vêm a bênção e a revelação adicional para além da ordem habitual dos mundos. O discurso de Toldot sobre “Vê, o aroma de meu filho”, a bênção de Yitschak a Yaakov, diz o mesmo.

18 ובכדי שיאיר אור רב כו' הוא ע"י יצחק דייקא כו' שהוא קו המדה כו' ע"ש.

E para que brilhe uma grande luz, etc., isso ocorre especificamente por meio de Yitschac, etc., que é a linha de medida, etc.; veja ali.

Aquele discurso explica que, para que brilhe uma grande luz, ela deve vir especificamente por meio de Yitschac, que é a linha de medida.

ואפשר שמ"מ הכוונה הכל אחד ע"ד שנתבאר כאן דאע"פ [דאף על פי] ששרש המשכה זו הוא מלמעלה מקו המדה מ"מ צ"ל נמשך ע"י קו המדה דייקא ולכן היה ע"י יצחק דייקא כו' ואף גם זאת בלי דעתו כו' ע"ש.

E é possível que, apesar disso, a intenção seja a mesma em ambos os casos, à luz do que foi explicado aqui: embora a raiz dessa emanção venha de acima da linha de medida, ainda assim ela deve ser transmitida especificamente por meio da linha de medida. Por isso, ocorreu especificamente por meio de Yitschac, etc., e até mesmo isso sem que ele soubesse, etc.; veja ali.

O Alter Rebe sugere que ambas as explicações querem dizer o mesmo, conforme explicado aqui: o fluxo tem sua raiz acima da linha de medida, mas deve passar por ela. Por isso, a bênção de Yaakov veio especificamente por meio de Yitschac, e mesmo assim sem que Yitschac soubesse.

19 וצ"ע [וצריך עיון]. ועיין לקמן. וזהו ג"כ פי' ארוכה מארץ מדה¹¹¹ שיש לה מדה אבל מ"מ ארוכה מאד והיינו ענין הברכה עליונה שבקו המדה כו'.

Isto requer exame; veja-se abaixo. Este é também o significado de “Mais longa do que a terra é sua medida”: ela tem uma medida, mas, ainda assim, é muito longa; e isso é o assunto da bênção superior que está na linha de medida, etc.

O Alter Rebe deixa o assunto em aberto para reflexão posterior e aponta para o que virá adiante. Isso também explica “Mais longa do que a terra é sua medida”: há uma medida, mas muito longa, e essa é a bênção superior dentro da linha de medida.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] ג"כ פי' המדרש שיר השירים ע"פ קול דודי הנה זה בא^{112, 113} הואיל והוא חפץ בגאולתכם אינו מביט בחשבונותיהם כו' והיינו

De acordo com isso, também se pode explicar o Midrash Shir HaShirim sobre o versículo “A voz do meu amado, eis que ele vem”: “Como Ele deseja a redenção de vocês, não leva em conta os cálculos deles”, etc. Isto é,

A mesma ideia explica o Midrash sobre “A voz do meu amado, eis que ele vem”. Quando Israel, no Egito, objetou que ainda não havia chegado o tempo determinado para sua redenção, Moshê respondeu que, como D'us deseja redimi-los, não leva em conta os cálculos.

כי ע"פ קו המדה היה צ"ל גלות מצרים ארבע מאות שנה. אך ההמשכה נמשך מלמעלה מסדר השתלשלות ולכן אינו מביט לחשבון זה.

de acordo com a linha de medida, o exílio do Egito deveria durar quatrocentos anos. Mas a emancipação foi atraída de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e, portanto, Ele não leva em conta esse cálculo.

Segundo a linha de medida, o exílio no Egito deveria durar quatrocentos anos, conforme D'us havia dito a Avraham. Mas a redenção foi atraída de acima da ordem dos mundos, e por isso D'us não levou em conta aquele cálculo.

20 וזהו ענין מדלג¹¹⁴ מלמעלה מההשתלשלות ולכן דילג ג"כ קץ הגאולה מארבע מאות שנה¹¹⁵ לרדיו שנה כו', ומ"מ לפי שנמשך דרך קו המדה לכך צ"ל איזה חשבון

E este é o sentido de "saltar": vir de acima da cadeia descendente dos mundos; por isso, Ele também saltou o prazo da redenção, passando de quatrocentos anos para duzentos e dez anos, etc. No entanto, como isso é atraído pelo kav (linha de luz), é necessário algum cálculo.

Este é o "saltar" do versículo, "saltando sobre os montes": um fluxo de acima da cadeia dos mundos, que saltou o prazo do exílio, passando de quatrocentos anos para duzentos e dez. Ainda assim, como passa pelo kav (linha de luz), algum cálculo precisou ser observado.

והיינו ג"כ מה שמסיים שם והלא כבר נשבע הקב"ה שהוא משעבדנו בע' [בשבעים] אומות כו' והוא משיבן אחד מכם גולה לברבריה¹¹⁶ כו' דומה כמו שגליתם כולכם כו'

É também isso que se conclui ali: "Mas o Santo, bendito seja Ele, já não jurou que nos subjugaria entre as setenta nações?", etc. E Ele lhes responde: "Quando um de vocês é exilado em Barbary", etc., "é como se todos vocês tivessem sido exilados", etc.

O Midrash termina com o mesmo ponto, falando da redenção que Mashiach anunciará. Israel pergunta como poderá ser redimido, se D'us jurou subjugá-lo entre as setenta nações; e lhe respondem que, quando um deles é exilado numa terra distante, é como se todos tivessem sido exilados.

והיינו שהמועט עולה במקום המרובה וכנ"ל בענין שיעור דכזית תחת כדי שביעה. והיינו דוקא משום שעקר המשכה זו מלמעלה מסדר ההשתלשלות אלא שעובר ונמשך דרך כו'.

Isto é, o pouco conta em lugar do muito, como mencionado acima a respeito da medida de um kezait em lugar de uma quantidade suficiente para saciar. E isso se dá especificamente porque a essência deste fluxo provém de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos; apenas passa e é atraída por meio de..., etc.

O pouco conta em lugar do muito, assim como a medida de um kezait conta em lugar de uma refeição suficiente para saciar. Isso só é possível porque o fluxo tem sua raiz acima da ordem dos mundos, embora passe pelo kav (linha de luz).

Três despertares do alto

21 והנה ג' בחיי המשכות דיברכך יאר וישא י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' מדריגות באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] המבואר בביאור לד"ה שוש תשיש הנ"ל.

Ora, quanto aos três níveis de emanção em “Que Ele te abençoe”, “Que Ele faça brilhar” e “Que Ele eleve”, pode-se dizer que correspondem aos três níveis de despertar do alto (it’aruta dile’ela) explicados na explicação do discurso que começa com “A estéril certamente se alegrará”, mencionado acima.

Os três versículos da bênção — “Que Ele te abençoe”, “Que Ele faça brilhar” e “Que Ele eleve” — correspondem aos três níveis de despertar do alto explicados no discurso “A estéril certamente se alegrará”.

הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וזהו ענין ברכה בראש דהיינו יברכך. הב' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא]

O primeiro é um despertar do alto que desperta o despertar de baixo (it’aruta dile’ata), e esse é o sentido da bênção no início, isto é, “Que Ele te abençoe”. O segundo é um despertar do alto que vem depois do despertar de baixo,

O primeiro é um despertar do alto que desperta o despertar de baixo: a bênção concedida no início, “Que Ele te abençoe”. O segundo é um despertar do alto que responde ao despertar de baixo.

וזהו ענין יאר. הג' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה שלמעלה בעצם מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזהו ענין ישא כו' ואני אברכם ¹¹⁷ ברכה בסוף.

e esse é o sentido de “Que Ele faça brilhar”. O terceiro é um despertar do alto sublime que, em sua essência, está acima do despertar de baixo; esse é o sentido de “Que Ele eleve”, etc., e de “e Eu os abençoarei”, a bênção no final.

Esse segundo nível é “Que Ele faça brilhar”. O terceiro é um despertar do alto que, em sua essência, transcende tudo o que vem de baixo: “Que Ele eleve”, junto com “e Eu os abençoarei”, a bênção no final.

ועמ"ש עוד מענין ברכת כהנים בד"ה להבין ענין משמח ¹¹⁸ חתן. ¹¹⁹ בפי צו. וע"פ והנה פרח מטה אהרן ¹²⁰ בפי קרח: ¹²¹

E veja também o que se escreve mais adiante sobre a bênção sacerdotal no discurso que começa com “Para compreender o sentido de ‘Aquele que alegra o noivo’”, em Parshas Tzav, e sobre o versículo “E eis que o cajado de Aharon havia florescido”, em Parshas Korach.

Para saber mais sobre a bênção sacerdotal, o texto remete ao discurso de Tzav sobre “Aquele que alegra o noivo” e ao discurso de Korach sobre “Eis que o cajado de Aharon havia florescido”.

A paz, o recipiente da bênção

22 ג אך הנה הכח הזה להמשיך מבחינה שלמעלה מההשתלשלות ע"ז נאמר וישם לך שלום.¹²² שלום הוא

כלי המחזיק ברכה¹²³

3. Mas este poder de atrair de um nível que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut): a respeito disso foi dito: "E que Ele lhe conceda paz." A paz é o recipiente que contém a bênção,

A seção 3 volta-se às palavras finais da bênção: "E que Ele lhe conceda paz." O poder de atrair de acima da cadeia dos mundos é concedido por meio da paz, pois, como diz a Mishná, a paz é o recipiente que contém a bênção.

ולכן הוא מקבל ברכה עליונה שמלמעלה מההשתלשלות שגם המועט יהיה כלי מחזיק ברכה כמו המרובה,

e, portanto, ela recebe a bênção suprema que vem de acima da cadeia descendente dos mundos, de modo que até mesmo o pouco seja um recipiente que contém a bênção, tal como o muito.

Por ser um recipiente desse tipo, a paz recebe a bênção suprema que vem de acima da cadeia dos mundos. Por meio dela, até mesmo o pouco contém a bênção tão bem quanto o muito.

והנה פי' וישם לך שלום היינו ע"י עסק התורה להיות וכל בניך למודי¹²⁴ ה' ורב שלום בניך.

Ora, o significado de "E que Ele lhe conceda paz" é que isso se dá por meio do estudo da Torá, para que se cumpra: "E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos."

"E que Ele lhe conceda paz" vem por meio do estudo da Torá, como diz Isaías: "Todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos."

23 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה¹²⁵ עושה שלום בפמליא שלמעלה ובפמליא של

מטה, פי' כי הנה שלום הוא הממוצע המחבר ב' הפכים והיינו קו האמצעי דת"י [דעת תפארת יסוד].

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Quem se dedica à Torá faz paz na corte do Alto e na corte de baixo." O sentido é que a paz é o intermediário que une dois opostos; isto é, a linha intermediária de Daat, Tiféret e Yessod.

O Talmud ensina que quem se dedica à Torá faz paz na corte do Alto e na corte de baixo. O Alter Rebe explica: a paz é o intermediário que une dois opostos, o que, entre as Sefirot, corresponde à linha intermediária de Daat, Tiféret e Yessod.

והדעת הוא עיקר הממוצע להיותו מחבר למעלה חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין שלום בפמליא שלמעלה, וענין חיבור זה היינו

E Daat é o principal intermediário, pois, no alto, une Chochmá e Biná; e este é o conceito de paz na corte do Alto. E a natureza dessa união é

Daat é o principal intermediário, pois, no nível mais elevado, une Chochmá e Biná. Sua união é a “paz na corte do Alto”.

כי החכמה היא בחי' אין והבינה נק' יש ודעת עליון מחבר ומזווג חו"ב [חכמה ובינה] להיות גם כיש דבינה
que Chochmá é o nível de áyin (nada), e Biná é chamada yesh (algo); e Daat superior une e conjuga Chochmá e Biná, de modo que também no yesh de Biná

Chochmá é áyin, “nada”: um lampejo de percepção que ainda não é algo definido; Biná é yesh, “algo”: a percepção apreendida e desenvolvida. Daat superior une as duas, de modo que a autoanulação de Chochmá também esteja presente no yesh de Biná.

כמו למעלה באין דחכמה וזהו ענין השלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ע"י הדעת עליון כו' ועמ"ש מזה
בביאור ע"פ נשא¹²⁶ בענין הפעם ילוה אישי אלי. ^{127, 128}

[seja] como no Alto, no áyin de Chochmá; e este é o conceito de paz na corte do Alto, por meio de Daat superior, etc. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Nasso”, a respeito de “Desta vez meu marido se unirá a mim”.

Essa é a paz na corte do Alto, realizada por meio de Daat superior. O texto remete à discussão das palavras de Leah: “Desta vez meu marido se unirá a mim”, no maamar de Nasso.

24 ועד"ז ג"כ יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דהיינו דרך כלל מאצ"י לבי"ע שהוא ג"כ אין ויש אלא ששם היש הוא דבר נפרד ממש,

Assim também ocorre, seguindo essa mesma linha, com a união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino), isto é, em termos gerais, de Atsilut a Beríá, Yetsirá e Assiá, que também são ayin e yesh; porém, ali o yesh é uma existência realmente separada.

O mesmo se dá nos níveis inferiores. A união de Zeir Anpin e Nukvá é, em termos gerais, a união de Atsilut com os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, que também são ayin e yesh; mas, nesses mundos, o yesh é uma existência verdadeiramente separada.

אבל היחוד היינו שאור האצ"י יאיר בכריאה דהיינו שגם למטה יהיה הביטול כמו למעלה והיינו ע"י יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באצילות שע"י נמשך בבי"ע ובהיכלות ג"כ בחי' יחוד

Mas a união significa que a luz de Atsilut brilhará em Beriá, isto é, que também abaixo haverá autoanulação (bitul), como acima. Isso ocorre por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá em Atsilut, pela qual também se estende a Beriá, Yetsirá e Assiá, bem como aos Heichalot (palácios), um nível de união

Aqui, união significa que a luz de Atsilut brilha em Beriá, de modo que os mundos inferiores também tenham bitul, como Atsilut. Isso ocorre por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá em Atsilut, que estende uma espécie de união a Beriá, Yetsirá e Assiá e aos respectivos Heichalot, os palácios desses mundos.

כמו למעלה באצילות שנמשך גם להם אור א"ס להיות ביטול והתכללות כו' וכמ"ש במ"א, וזהו שלום בפמשמ"ט [בפמליא של מטה]

como acima, em Atsilut: que a Luz Infinita (Or Ein Sof) também seja estendida a eles, para que haja bitul e inclusão etc., conforme está escrito em outro lugar. E isto é a paz no lar abaixo.

Assim como em Atsilut, a Luz Infinita também é estendida a eles, para que haja neles bitul e inclusão. Isto é a "paz no lar abaixo".

והיינו ג"כ ע"י הדעת המתפשט במדות וזהו כי אל דעות¹²⁹ ב' בחי' דעת כו' והיינו לפי שהדעת שרשו למעלה מהחוי"ב [מהחכמה ובינה]

E isto também ocorre por meio de Daat, que se estende aos atributos emocionais (midot); e isto é "Pois D'us é um D'us de conhecimentos", dois níveis de Daat etc. Isso porque a raiz de Daat está acima de Chochmá e Biná,

Essa paz nos mundos inferiores também vem por meio de Daat, à medida que se estende aos atributos emocionais. Por isso, a Escritura fala de "um D'us de conhecimentos", no plural: há dois níveis de Daat, um que une Chochmá e Biná e outro que se difunde pelas midot. Daat pode fazê-lo porque sua raiz está acima de Chochmá e Biná.

כי שרשו מבחי' אורא שלמעלה מקרומא דחפיא על מו"ס [מוחא סתימאה] ששם גנוז הדעת דעתיק וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ החלצו¹³⁰ מאתכם¹³¹ כו'

pois sua raiz provém do nível da avira (ar), acima da kruma (membrana) que recobre o cérebro oculto (Mocha Stimaá), onde está oculto o Daat de Atik; conforme está escrito em outro lugar, na explicação do versículo "Armai dentre vós", etc.

Daat tem sua raiz na avira, o "ar" acima da kruma, a "membrana" que recobre o cérebro oculto de Arich Anpin; ali está oculto o Daat de Atik. O texto remete à explicação deste tema no discurso de Mattot, "Armai dentre vós".

(ובזהר הרקיע בפ"י הזהר פ' תרומה דקס"ו כ' [כתב] דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שרשם מג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא] והדעת שרשו מראש העליון שהוא בחי' רדלי"א [רישא דלא אתידע] כו' ע"ש).

(E em Zohar HaRakia, em seu comentário sobre o Zohar, Parashat Terumá, página 166, ele escreve que a raiz de Chochmá, Biná e Daat provém das três cabeças de Atika Kadisha, e que a raiz de Daat provém da cabeça suprema, que é o nível de Reisha deLo Isyada (a cabeça que não é conhecida) etc.; veja ali.)

O parêntese cita Zohar HaRakia sobre o Zohar, Terumá: Chochmá, Biná e Daat têm sua raiz nas três cabeças de Atika Kadisha, e Daat, na mais elevada delas, Reisha deLo Isyada, "a cabeça que não é conhecida".

ולכן הוא כלי המחזיק ברכה מלמעלה מקו המדה. כי קו המדה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] וכמ"ש בפ"י האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] בסד"צ [בספרא דצניעותא] רפ"א גבי האי מתקלא תלי באתר דלא הוה.¹³²

Portanto, ele é um recipiente que contém bênção, proveniente de acima da linha de medida. Pois a linha de medida é do nível da Chochmá oculta, conforme está escrito no comentário do Arizal, de abençoada memória, sobre o Sifra DiTzniusa, no início do capítulo 1, a respeito de "Esta balança está suspensa num lugar que não existe".

Por isso, Daat é um recipiente que contém bênção proveniente de acima da linha de medida. A linha de medida é a Chochmá oculta, conforme explica o Arizal as palavras do Sifra DiTzniusa: "Esta balança está suspensa num lugar que não existe".

מתקלא הוא ח"ס [חכמה סתימאה] והיא תליא בעתיקא הנק' אין וזהו דלא הוה כו' לאו דהוא אינון אלא ביה תליין.

A balança é a Chochmá oculta, e ela está suspensa em Atika, que é chamado ayin; e isto é "que não existe" etc.: não que ele seja eles, mas eles dependem dele.

A balança é a Chochmá oculta, que está suspensa em Atik, chamado ayin, o lugar "que não existe". A balança não é o próprio Atik; apenas está suspensa dele.

אבל הדעת ממשיך מבחי' אין ממש שהוא בחי' אוריא דע"ג [דעל גבי] קרומא ומו"ס [ומוחא סתימאה] והיא המשכה מלמעלה מקו המדה כו'.

Mas Daat atrai da dimensão do verdadeiro ayin, que é o nível do avira sobre o kruma e o cérebro oculto; e isso é uma emanção de cima da linha de medida etc.

Daat, porém, atrai do verdadeiro ayin, o avira acima da membrana e do cérebro oculto. Portanto, aquilo que Daat atrai vem de cima da linha de medida.

ועי בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח ע"פ הנחמדים מזהב ומפז רב¹³³ דהיינו למעלה מחו"ב [מהחמה ובינה] דא"א וכנ"ל והוא למעלה מבחי"ק המדה כו':

E veja o comentário do Ramaz no início de Parshas Korach, sobre o versículo “Mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro fino”: isto é, acima de Chochmá e Biná de Arich Anpin, como mencionado acima; e isso está acima do nível da linha de medida etc.

O Ramaz, no início de Korach, sobre “Mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro fino”, fala daquilo que está acima de Chochmá e Biná de Arich Anpin. Isso também está acima da linha de medida.

25 וזהו ושמנו את שמי על בני ישראל ואני אברכם¹³⁴ ואני הוא אותיות אין שמשם דייקא נמשך ברכה זו כו'

E este é o sentido de “E colocarei Meu Nome sobre os filhos de Israel, e Eu os abençoarei”: “Eu” (ani) é formado pelas letras de ayin, pois é precisamente dali que se estende esta bênção etc.

É por isso que o versículo diz: “E colocarei Meu Nome sobre os filhos de Israel, e Eu os abençoarei.” A palavra ani, “Eu”, contém as mesmas letras que ayin, “nada”, e esta bênção é estendida precisamente daquele nível.

ודרך כלל אין הוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.¹³⁵

E, de modo geral, ayin é o nível de Kéter (a Coroa), que está acima de Chochmá. Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Guardareis Meus Shabatot”.

De modo geral, ayin é Kéter, que está acima de Chochmá. O texto remete à explicação do maamar “Guardareis Meus Shabatot”.

SEÇÃO 10 • 126-27

A bênção no início e no fim

26 וזהו ענין ברכה בראש וברכה בסוף. ברכה בראש היא יברכך שהיא הברכה להיות הצמיחה והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]

E este é o sentido de uma bênção no início e uma bênção no fim. A bênção no início é “Que Ele te abençoe”, que é a bênção para que haja crescimento e a elevação de mayin nukvin (águas femininas),

Isso explica a bênção no início e a bênção no fim. O primeiro versículo, “Que Ele te abençoe”, é a bênção para o crescimento, a elevação de mayin nukvin desde baixo.

והיא בבחי' מלי' דאצי' ועי' נאמר רבבה כצמח השדה נתתיך,¹³⁶ וצמיחה זו היא בחי' אור חוזר מלמטה למעלה

e ela está no nível de Malchut de Atsilut; e a respeito disso foi dito: “Fiz de ti uma miríade, como o crescimento do campo.” E esse crescimento é o nível de or chozer (luz que retorna), de baixo para cima;

Esse crescimento pertence a Malchut de Atsilut, como diz Ezequiel a respeito de Israel: “Fiz de ti uma miríade, como o crescimento do campo.” O crescimento é or chozer, “luz que retorna”, que ascende de baixo para cima.

ולפי שנעוץ סופן בתחלתן¹³⁷ לכך העלאה זו דמלי' עולה עד הכתר ועי' נמשך אח"כ ברכה בסוף מבחי' ואני אברכם והוא הכתר דאור ישר מלמעלה למטה.

e, como “seu fim está encravado em seu início”, por isso essa elevação de Malchut ascende até Kéter. Por meio disso, posteriormente, estende-se uma bênção no fim, do nível de “e Eu os abençoarei”, que é Kéter de or yashar (luz direta), de cima para baixo.

Como “seu fim está encravado em seu início”, a ascensão de Malchut chega até Kéter. Então vem a bênção no fim, “e Eu os abençoarei”, de Kéter, como or yashar, “luz direta”, que desce do alto.

27 ואחר כל הנ"ל יובן ג"כ הטעם שברכה ראשונה אי"צ [אין צריך / אינו צריך] שיעור^{138, 139} כי היא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד"מ אדם הישן להקיצו מן השינה ולפי שבאה קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לגמרי לכך אין שייך להצריך שיעור

Depois de tudo o que foi dito acima, também se compreenderá a razão pela qual a primeira bênção não exige uma quantidade mínima: pois ela corresponde ao nível de um despertar do alto (isarus dileila), para despertar o despertar de baixo (isarus dilesata), à semelhança de alguém que está dormindo, a fim de despertá-lo do sono; e, como ela vem inteiramente antes do despertar de baixo, não se aplica exigir uma quantidade mínima.

Agora se pode entender por que a bênção antes de comer não exige uma quantidade mínima. Ela é um despertar do alto que desperta o despertar de baixo, como alguém que desperta uma pessoa adormecida; e, como vem inteiramente antes de qualquer serviço de baixo, não se aplica uma quantidade mínima.

אמנם ברכה אחרונה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לכך צריכה שיעור ומדאורייתא הוא על כדי שביעה אלא שהם דקדקו עצמן להמשיך אפילו עד כזית כו' והיינו מבחינת ואני אברכם.

Porém, a bênção posterior, que é um despertar do alto que ocorre por meio do despertar de baixo, exige uma quantidade mínima; e, pela lei da Torá, essa quantidade é o suficiente para saciar. Contudo, eles foram rigorosos consigo mesmos, a fim de atrair [a bênção] para baixo até mesmo por uma quantidade equivalente ao volume de uma azeitona, etc.; e isso corresponde ao nível de “e Eu os abençoarei”.

A bênção depois de comer é um despertar do alto que vem em resposta ao despertar de baixo, portanto exige uma quantidade mínima: pela lei da Torá, uma refeição suficiente para saciar. Israel foi rigoroso consigo mesmo para atraí-la para baixo até mesmo por uma quantidade equivalente ao volume de uma azeitona, e isso corresponde ao nível de “e Eu os abençoarei”.

בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב פ"י כה תברכו^{140, 141} שהקדמונים כתבו שמלת תברכו בצירוף בכתרו רמז שמוריד האור מן הכתר עד המלי הנק' כה שכשהברכה בה היא חלה על ישראל המושרשים שמה כו'

No Ramaz sobre a parashá Eikev, ele explica “Assim (koh) abençoareis”: os primeiros sábios escreveram que a palavra tevarchu (“abençoareis”), com suas letras rearranjadas, forma bechisro (“em Sua coroa”), aludindo a que ela faz a luz descer de Kéter até Malchut, chamada koh; pois, quando a bênção está nela, repousa sobre Israel, que está enraizado ali, etc.

O Ramaz, sobre Eikev, cita sábios anteriores: as letras de tevarchu, “abençoareis”, rearranjadas, formam bechisro, “em Sua coroa”. Isso alude a que a bênção faz a luz descer de Kéter até Malchut, chamada koh, “assim”; e, de lá, ela repousa sobre Israel, que está enraizado em Malchut.

ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ט ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין ברבות סדר לך לך פמ"ג מענין כה תברכו:

E veja o Zohar, Parte II, Terumah, página 139b, e o Mikdash Melech sobre esse trecho; e veja o Midrash Rabbah, Seder Lech Lecha, capítulo 43, sobre o tema de “Assim abençoareis”.

O maamar conclui com outras referências: o Zohar sobre Terumah, com o comentário Mikdash Melech, e o Midrash sobre Lech Lecha, que pergunta como Israel mereceu a Bênção Sacerdotal e relaciona o “assim” dela ao “assim” dito aos Patriarcas.

NA AVODÁ

O maamar extrai do serviço a lição contida na bênção. É preciso rezar todos os dias, com autossacrifício, para que a força extraída do alimento se eleve a D'us; então, a Torá e as mitsvot fazem descer a revelação pela qual a oração anseia. Ser rigoroso consigo mesmo, abençoando D'us até mesmo por uma porção do tamanho de uma azeitona, atrai uma bênção de acima de toda medida, mas isso requer que a pessoa se contraia e deixe de lado sua própria vontade, assim como a azeitona só dá seu óleo quando é prensada. O estudo da Torá produz a paz, o recipiente que contém a bênção.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se cada criatura já tinha seu nome, as letras que lhe dão vida, o que Adam acrescentou ao nomeá-las, e como continuamos seu trabalho quando comemos?
2. Por que a Torá exige a Bênção após as Refeições somente depois de uma refeição que sacia, e por que a bênção de Israel por uma porção do tamanho de uma azeitona ainda pode atrair a bênção?
3. O que é a linha de medida, e como uma bênção pode estar enraizada acima dela e, ainda assim, ter de passar por ela?
4. Como a azeitona, o yud, explica que uma medida pequena pode conter muito?
5. Por que a paz, e não outra qualidade, é o recipiente que contém a bênção suprema, e como o estudo da Torá a produz?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ כה תברכו

A nota fornece um registro anterior deste maamar: a transcrição do discurso do Alter Rebe feita pelo Mittler Rebe, publicada em Sefer HaMaamarim 5566, página 235.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ו ע"י רלה.

2 כה תברכו

“Fala a Aharon e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeiros os filhos de Israel.” Seguem-se os três versículos da bênção, e o maamar os explica um a um.

Numbers 6:23ג'כ"ד

דבר אלי־אהרן ואלי־בניו לאמר כה תברכו את־בני ישראל אמור להם:

‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeiros os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 ויקרא האדם שמות

“E o homem deu nomes a todo o gado, às aves dos céus e a todo animal do campo.” O maamar pergunta o que essa nomeação acrescentou, uma vez que cada criatura já tinha seu nome.

Genesis 2:20כ"י

ויקרא האדם שמות לכל־הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולָאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:

E o homem deu nomes a todo o gado, às aves dos céus e a todo animal do campo; mas para Adam não se achou uma auxiliadora que lhe correspondesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בד"ה את שבתותי תשמרו

Ali, o Alter Rebe explica que aquilo que o Zohar chama de “luz” — um brilho de D'us, como a luz do sol, que nada altera no sol — também é chamado de “nome”, como em Pirkei deRabbi Eliezer: antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהר מא, ג.

5 את שבתותי תשמרו

“Guardareis Meus Shabatot e reverenciareis Meu Santuário.” O versículo inicia o discurso de Behar, ao qual o texto se refere para explicar melhor o que é um nome.

Leviticus 26:2ב'כ"ו

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֳּדְשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

6 אפי' יתוש קדמך

O Talmud explica por que Adam foi criado na véspera de Shabat, por último: caso se envaideça, pode-se dizer-lhe: “Um mosquito o precedeu na obra da Criação.” Aqui, isso prova que as criaturas já tinham seus nomes antes da existência do homem.

Sanhedrin 38a:13ג'י"א

תנו רבנן: אדם נברא בערב שבת, ומפני מה? שלא יהו מינים אומרים: שותף היה לו להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית. דבר אחר: שאם תזונו דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי שיכנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לח, א.

PARÁGRAFO 3

7 חמורו של ר' פנחס בן יאיר

O Talmud conta que o jumento de Rabi Pinchas ben Yair não comia cevada da qual não haviam separado o dízimo, mas comeu depois que o dízimo foi separado: “Esta pobre criatura está prestes a cumprir a vontade de seu Criador, e vocês lhe dão alimento do qual não foi separado o dízimo!” O Alter Rebe vê nisso um animal que ainda se encontra no nível dos seis dias da Criação.

Chullin 7b:15-16ט"ו-ט"ז

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין ז, ב.

8 במדרגת בהמה של ששת ימי בראשית

A nota também remete o leitor a esse lugar quanto a um animal que se encontrava no grau dos animais dos seis dias da Criação, como o jumento de Rabi Pinchas ben Yair.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלך ע"ס. אוה"ת בראשית-ג תרלד, א.

9 בלק"ת פ' עקב בטעמי מצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בלק"ת להאריז"ל ד"ה כשחותך הלחם.

- 10** “E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel.” O versículo inicia o discurso de Mattot ao qual o texto se refere.

Numbers 30:2:ב'י: במדבר

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11** **סדי"ה וידבר משה אל ראשי המטות**
Ao final desse discurso, sobre votos, explica-se que a carne e outros alimentos têm sua raiz muito mais elevada que o homem e só caíram abaixo dele por causa da quebra dos recipientes; por isso, o alimento dá vida à pessoa.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מטות פב, ב.

- 12** **בביאור ע"פ והניף הכהן אותם**
Essa passagem explica como o homem, que é nutrido por alimentos dos reinos inanimado, vegetal e animal, também os retifica e eleva: ele pertence a Tikun e, por meio de sua bênção, atrai a Luz Infinita a Chochmá, por meio da qual o alimento é refinado.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' אמור לה, ג.

- 13** **והניף הכהן אותם על לחם הביכורים**
Em Shavuot, o cohen ergue os dois cordeiros junto com o pão das primícias. O versículo inicia o discurso de Emor que o texto cita a respeito de como o alimento é elevado.

Leviticus 23:20:כ"ג: ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14** **וזרעתי את בית ישראל**
“Eis que vêm dias, diz Havayá, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Yehudá com a semente do homem e a semente do animal.” O maamar interpreta a semeadura como a alma divina plantada no corpo.

Jeremiah 31:27:כ"ז: ירמיהו

הנה ימים באים נאם־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15** **אור זורע**
“A luz é semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.” A luz semeada é a alma divina, plantada no cor-

po para que cresça.

Psalms 97:11:י"ז: תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יא.

- 16** **ותפלה שנק' סולם**
A nota da Kehot remete a Zohar I, 206b para estas palavras.

Zohar I, 206b:ו"א רז,

A NOTA DA KEHOT

זח"א רז, ב. ח"ג שו, ב. ת"ז תמ"ה (פג, ב).

- 17** **ותפלה שנק' סולם**
O Zohar interpreta o sonho de Yaakov, “e eis uma escada”, como uma referência à oração: ela está apoiada na terra, onde as pessoas rezam, e seu topo alcança o céu. Aqui, essa imagem descreve a oração como o meio pelo qual as mayin nukvin ascendem.

Zohar, Addenda, Volume III 13:164–178:כרך ספר הזוהר, תוספות, י"ג:קס"ד-קע"ח

- 18** **המגביהי לשבת**
“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas?” O versículo inicia o discurso que o texto cita.

Psalms 113:5:ה' קי"ג: תהילים

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19** **וזרעתי לי בארץ**
“E a sementearei para Mim na terra.” O discurso de Beshalach em Torah Ohr aplica isso ao exílio de Israel no Egito: quem semeia uma medida de sementes colhe muitas medidas.

Hosea 2:25:ה' כ"ה: הושע

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את־לא רחמה ואמרתי ללא־עמי עמי־אתה והוא יאמר אלקי:

E a sementearei para Mim na terra; e terei compaixão daquela que não alcançou compaixão; e direi aos que não eram Meu povo: «Tu és Meu povo»; e eles dirão: «Tu és meu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20** **בדי"ה ויהי בשלח פרעה**
O discurso começa com “E a sementearei para Mim na terra”, dito sobre Israel no Egito, e com as palavras dos Sábios de que quem semeia uma medida colhe muitas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, א.

21

ויהי בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir.” O versículo inicia o discurso de Torah Ohr que o texto cita a respeito da sementeira.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאשָׁם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

בד"ה ששים המה

O discurso “Sessenta são as rainhas” interpreta as rainhas, concubinas e donzelas como tratados, baraitot e leis, e “uma só é ela” como a Congregação de Israel, fonte das almas, chamada “tamasi” porque, por meio das almas de Israel, ocorre a união de Zeir Anpin e Nukvá. O texto remete o leitor a esse lugar para a explicação de “Luz é semeada”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, ב ואילך.

23

ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas.” O versículo inicia o discurso de Shir HaShirim que o texto cita sobre “A luz está semeada”.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

24

O segundo versículo da Bênção Sacerdotal. O maamar o interpreta como mayin duchrin que respondem aos mayin nukvin do homem.

Numbers 6:25 במדבר ו':כ"ה

יָאֵר הָאֵלֹהִים פָּנָיו אֵלֶיךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

למהוי אחד באחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קלה, סע"א.

26

למהוי אחד באחד

Na passagem sobre o mistério do Shabat, o Zohar diz que, assim como as Sefirot se unem no alto em “Um”, Malchut se une embaixo no mistério de “Um”, para “ser um em

Um”. Aqui, a expressão descreve os mayin nukvin que ascendem à unidade superior.

Zohar, Terumah 13:153–14:164 קס"ד:י"ג–קס"ד:י"ג

O Santo, bendito seja, que é Um no alto, não Se senta no Trono da Glória até que Ela tenha entrado no mistério do Um, de acordo com a própria essência da Sua Unidade, para ser Um em Um. Isto, como dissemos, é o significado das palavras: «D'us é Um, e Seu Nome é Um».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

O sonho de Yosef: “Eis que estávamos amarrando feixes no campo.” O versículo dá início ao discurso sobre Vayeshev citado no texto.

Genesis 37:7 בראשית ל"ז:ז

והנה אנחנו מאלמים אֱלֹמִים בתוך השדה והנה קמה אֱלֹמִתִּי וגם־נצבָה והנה תסבִּינָה אֱלֹמִתִּיכֶם ותשתחִוּן לֹאֱלֹמִתִּי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

וכדין איקרי אחד

Rabi Shimon ensina que a união do masculino e do feminino é chamada Um: um homem sem uma mulher é meio corpo, e, quando as duas metades se unem, tornam-se um corpo, “e então é chamado Um”.

Zohar, Vayikra 13:97–16:104 ק"ד:ט"ז–ק"ד:ט"ז

we have learnt that “one” signifies the Community of Israel who clings to the Holy One, blessed be He, since, as Rabbi Simeon said, the union of male and female is called “one”, the Holy One, blessed be He, being called “one” only in the place where the Female also is, since the male without the female is called half the body, and half is not one. When, however, the two halves are united, they become one body and are called one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecerão diante de Mim.” O versículo dá início ao discurso citado no texto sobre a atração para baixo por meio da Torá e das mitsvot.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְיָ כֹן יַעֲמֹד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וברכת את

“E comerás, ficarás satisfeito e bendirás Havayá, teu D'us.” Este é o mandamento da Torá de recitar a bênção após as refeições.

Deuteronomy 8:10 דברים ח':י"א

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

41 חכמת אדם תאיר פניו
 “A sabedoria do homem faz resplandecer seu semblante.”
 O versículo mostra que a luz do semblante é a sabedoria, Chochmá.

Ecclesiastes 8:1א:ח:קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

42 ישאחו על אברתו
 O Raaya Mehemna explica “Ele o carrega sobre Suas asas” e interpreta “Ele o carrega” (yisa’eihu) como em “Que Havayá eleve (yisa) Seu semblante para ti”. Essa é a comparação feita pelo texto.

ספר זוהר, פנחס ע"ח:תפ"א-79:481-78:Zohar, Pinchas
 ע"ט:תפ"ט

43 ישאחו על אברתו
 “Como a águia agita seu ninho, paira sobre seus filhotes, abre suas asas, toma-o e o carrega sobre Suas asas.” As palavras iniciais também dão nome ao discurso citado pelo texto.

Deuteronomy 32:11א"ב:דברים

כנשר יעיר קנו על-גזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על-אברתו:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ישא ה' פניו
 “Que Havayá eleve Seu semblante para ti e te conceda paz.” O maamar interpreta essa elevação como o erguimento das águas unidas a uma fonte superior.

Numbers 6:26ו:כ"ב:במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

45 ואיך לא אשא פנים
 Os anjos disseram: “Tua Torá diz que Tu não favoreces ninguém, mas favoreces Israel: ‘Que Havayá faça resplandecer Seu rosto para ti.’” D'us respondeu: “Acaso não favorecerei Israel, quando escrevi: ‘E comerás, ficarás satisfeito e abençoarás’, e eles são rigorosos consigo mesmos

até mesmo quanto ao volume de uma azeitona ou de um ovo?”

Berakhot 20b:15ו"ט:ב:ברכות

דרש רב עזרא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי זמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש פרוך הוא: רבנו של עולם, כתוב בתורתך “אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד”, והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: “ישא ה' פניו אליה”? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה “ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך”, והם מדקדקים [על] עצמם עד כונית ועד כביצה.

Rab 'Awira expôs (por vezes dizia isto em nome de R. Ammi e por vezes em nome de R. Assi): Os anjos ministrantes disseram perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! De Ti está escrito na Tua Torá: “Que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa” (Deut. 10:17); mas acaso não fazes acepção de Israel, pois está escrito: “D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti” (Núm. 6:26)?» Ele respondeu-lhes: «E acaso não devo fazer acepção de Israel, para quem escrevi na Torá: “Comerás, ficarás saciado e bendirás ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כ, ב. [כ]. ראה אוה"ת נ"ד-א ע' תפט.

46 קו המדה בוצינא דקרדוניתא
 No início de Bereshit, o Zohar diz que, no princípio do poder do Rei, Ele gravou gravações no esplendor supremo, a botzina dekardinusa; quando ela mediu uma medida, fez as cores brilharem. Aqui, trata-se da linha de medida.

Zohar I, 15aטו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א טו, א. ובאור החמה ומקדש מלך שם. ת"ז רת"ה ובכסא מלך שם. ראה תניא שהיה"א פ"ד. נתבאר באוה"ת שלח ע' תצג ואילך. וראה מאמרי אדה"א חתונה-ב ע' תשו.

47 קו המדה בוצינא דקרדוניתא
 O Tikkunei Zohar descreve a botzina dekardinusa medindo uma medida, e uma linha (kav) que sai do ponto oculto; também fala do “mistério da linha de medida”. Aqui, essas expressões definem a linha de medida na Chochmá oculta.

Tikkunei Zohar 19a:14-16ז"ט-ט"ד:תקוני זוהר

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא מ. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי מ סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרב"ה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשרה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עוקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

48 מי מדד
 “Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão e avaliou os céus com um palmo?” O versículo fala da medição

feita por D'us, e o Zohar o aplica à botzina dekardinusa.

ישעיהו מ"ב:12

מִי־מֵד בְּשֶׁעָלוּ מִים וְשָׁמַיִם בְּאֶרֶץ תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקֵל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבֻעוֹת כְּמֵאֲוָנִים:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, יב.

49

בחי' קו המדה מי מדד

A respeito de "Que as águas sejam reunidas (yikavu)", o Zohar fala da medida da linha (kav) e do cordel de medir, e diz que o cordel de medir é a botzina dekardinusa, conforme está escrito: "Quem mediu as águas na cavidade de Sua mão". Esta é a passagem sobre Bereishis citada no texto.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83ג"פ"ח:ז:ע"ח:פ"ג

50

בביאור ענין מזוזה מימין

Ali, o Alter Rebbe explica que a substância das coisas é criada pela palavra de D'us, enquanto sua forma e configuração vêm de Sua vontade por meio da Chochmá, e que a Chochmá é o nível das Guevurot, a divisão que confere a cada forma todos os seus detalhes.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ד.

51

מזוזה מימין ונ"ח משמאל

O Talmud determina que a lâmpada de Chanucá seja colocada à esquerda da entrada, de modo que a lâmpada de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá à direita. O discurso de Torah Ohr citado no texto explica isso em termos da linha de medida.

Shabbat 22a:2ב"כ"א:שבת

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52

בביאור ענין בשעה שהקדימו

Esse maamar chama de botzina dekardinusa, a linha de medida que determina como o edifício deve ser, as leis sobre como uma mitzvá deve ser cumprida, como uma sucá não poder ter menos de sete palmos quadrados nem mais de vinte de altura.

Numbers 14:3ג"ד:ידבמדבר

וְלֵמָּה ה' מְבִיא אֶתְּנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בַּחֶרֶב לְנַשְׁנוּ וְנִסְפְּנוּ הֲיֵינוּ לְבוֹי לֹא טוֹב לָנוּ שׁוֹב מִצְרָיִם:

And wherefore doth the L-RD bring us unto this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey; were it not better for us to return into Egypt?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יד, ג.

53

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Quando Israel antepôs "faremos" a "ouviremos", sessenta miríades de anjos ministrantes vieram e amarraram duas coroas sobre cada um deles. Essas palavras iniciam o discurso sobre Bamidbar citado no texto.

Shabbat 88a:7-8ח"ז:א:פ"חשבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — קדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

לבבבתי

"Conquistaste meu coração, minha irmã, minha noiva." Esse versículo inicia o discurso citado no texto sobre os vinte e oito côvados.

Song of Songs 4:9ט"ד:השירים

לבבבתי אחתי כלה לבבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בוהר פקודי דרלי"ג ע"א

A nota remete à explicação do Rebe do Meio da mesma passagem do Zohar sobre Pekudei.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א נז, א. ובביאורו להצ"צ-א ע' רצב ואילך.

56

ובוהר בראשית ד"ח ע"ב

A nota remete a esse lugar para uma discussão da passagem do Zohar sobre Bereishis, página 18b.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ע' תסא ואילך, והגהות וקיצורים בביאורו להצ"צ-א ע' א ואילך.

57

O Zohar sobre Pekudei diz que a vara de medir não é a própria botzina dekardinusa oculta, mas provém dela, e que às vezes é chamada de vara de medir e às vezes de linha de medida (kav hamiddah). Esta é a passagem sobre Pekudei citada no texto.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו246-25:234Zohar, Pekudei

was not the "Obscure Lamp"1Binah. of the hidden and treasured-up light, but it was formed out of a solidified part, as it were, of the residue of light left by the "Obscure Lamp", what time that light mounted up to the heights and became engraven within the scintillating and undisclosed brightness. The "measuring reed", therefore, is used for measuring the dimensions of the lower sphere.1Beriah.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

58 וכמ"ש במ"א . . ר"פ כי תשא

A nota identifica como Biurei HaZohar, do Rebe Mittler, 53d, o "outro lugar" citado no texto a respeito da declaração do Raaya Mehemna: "Uma pedra para pesar com ela: isto é o yud".

A NOTA DA KEHOT

ביאורו לאדה"א נג, ד.

59 אבנא למשקל בה דא יי

O Raaya Mehemna, sobre o mandamento do meio shekel, diz: "Uma pedra para pesar: isto é o yud; vinte gerá por shekel: isto é o yud." Aqui se mostra que a medida de todo refinamento provém do yud, Chochmá.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ו'ד-ר' כי תשא ב'ד-ר' ספר זוהר,

60 נתבאר מזה בפ"י המלות

A nota localiza em Siddur com discursos chassídicos, 40c, a explicação das palavras de Baruch She'amar: "Bendito é Ele, que diz e faz; bendito é Ele, que decreta e cumpre".

A NOTA DA KEHOT

סידור עם דא"ח מ, ג.

PARÁGRAFO 9

61 אורך הציצית י"ב גודלין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה או"ח סי"א, ד.

62 אורך הציצית י"ב גודלין

O Shulchan Aruch determina que os fios do tsitsit tenham pelo menos quatro larguras de polegar e acrescenta que há quem diga doze, e esse é o costume.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 11:4 ד"א: אורח חיים י"א:

שולחן ערוך, אורח חיים י"א: ד"א: אורח חיים י"א: אורך החטים השמנה אין פחות מארבע גודלים וי"א י"ב גודלים וכן נוהגין ולמעלה אין להם שיעור: [הגה ואם עשאו ארוך יותר מדאי יכול לקצרו ואין בזה משום תעשה ולא מן העשוי] [מרדכי בה"ק] אי מהחוסים יהיה יותר ארוך כדי שיכרך בו הגדיל היינו החלק מהציצית שאינו ארוג: הגה ושיעור הנזכר יהיה בציצית לאחר שנקשר מלבד מה שמונה על קרן הבגד: (סברי ב"י):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

63 והתפילין אצבעים ומרובעות דוקא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה טו"א סל"ב בשם השימושא רבא. הובא ג"כ בשו"ע אדה"ז שם סעיף סב בשם הגאונים.

64 ועיין באג"ה ע"פ חסדי ה'

Ali, o Alter Rebe explica que a emanção da luz por meio das mitzvot foi primeiro revestida no atributo divino de

Guevurá, a contração da luz, para que pudesse ser revestida em ações físicas.

A NOTA DA KEHOT

סיי יו"ד.

65 חסדי ה' כי לא תמנו

"As bondades de Havayá não se esgotaram, pois Suas misericórdias não cessaram." O versículo abre Iggeres Ha-Kodesh 10, que o texto cita a respeito das medidas das mitsvot.

Lamentations 3:22 ג'כ"ב איכה

חסדי Havayah כי לא תמנו כי לא יכלו רחמיו:

Certamente, as misericórdias de D'us não se esgotaram; certamente, Suas compaixões não faltaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ע"פ ויהי בשלח פרעה

A nota identifica o maamar que o texto chama de "acima" como aquele em Torah Ohr, Parshas Beshalach.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א

67 ויהי בשלח פרעה

"E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir." O versículo abre o discurso de Torah Ohr que o texto cita sobre "Mais longa que a terra é sua medida".

Exodus 13:17 י"ז: שמות

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ארוכה מארץ מדה

"Mais longa que a terra é sua medida, e mais larga que o mar." Dito sobre a profundidade da sabedoria de D'us, é interpretado na Chassidut como referindo-se à Torá: ela tem uma medida, embora muito extensa.

איוב י"א:ט' Job 11:9

אַרְכָּהּ מֵאֶרֶץ מֶדֶה וְרַחְבָּהּ מִנְיִיִּם:

Sua medida é mais longa do que a terra, e mais larga do que o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 נק' החכמה דין

Ali, o Alter Rebe explica que Chochmá é chamada de juízo porque é o nível das Guevurot, a linha de medida: a Guevurá superior de Atik revestida na Chochmá oculta.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער או"א פ"ו. ראה לקמן פ' ראה לא, א.

PARÁGRAFO 10

70 ואכלת ושבעת וברכת

“E comerás, ficarás saciado e bendirás Havayá, teu D'us.” Segundo a lei da Torá, a obrigação de recitar a Bênção após as Refeições depende de estar saciado.

Deuteronomy 8:10: דברים ח' י"ט

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

E comerás, ficarás satisfeito e bendirás D'us, teu D'us, pela boa terra que Ele te deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בזהר לית ברכתא שריא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ח"ב פז, ב. ע' זח"א (רטז, ב). ח"ב קנג, ב. [כ].

72 לית ברכתא שריא באתר ריקניא

Sobre as palavras de Elishá à viúva: “Dize-me, o que tens em casa?”, o Zôhar ensina que não se pode recitar uma bênção diante de uma mesa vazia, pois a bênção do alto não repousa num lugar vazio. Aqui, explica por que uma refeição abaixo da medida não atrai o fluxo.

ספר הזהר, יתרו כ"ד: תל"א-כ"ו: תמ"א 24:431-26:441 Zohar, Yitro

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: “Thou shalt not make... any graven image (pesel)”, which he connected with the verse, “Hew (pesal) thee two tables of stone” (Ex. 34, 1), interpreting thus: “Thou shalt not ‘hew’ unto thee another Torah, which thou neither knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 לית ברכתא שריא באתר ריקניא

A Mesa do Mishkan jamais deve ficar vazia, pois a bênção não se encontra num lugar vazio; assim também deve ser a mesa de uma pessoa quando ela bendiz o Santo, bendito seja Ele.

ספר הזהר, תרומה מ"ו: תצ"ט-46:499-47:506 Zohar, Terumah

R. Hiya then began to discourse on the text: When thou hast eaten and art satisfied, then thou shalt bless the L-rd thy G-d (Deut. 8, 10). Said he: ‘Should a man then bless the L-rd only after he has filled his belly? Nay, even if one eats but a morsel and counts it as a meal, that is called eating to satisfaction; for it is written, “Thou openest Thine hand and satisfiest the wish (will) of every living thing” (Ps. 145, 16). It is not written: “Thou satisfiest with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 עיני כל . . פותח את יריך

“Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes das o alimento no tempo devido.” O maamar interpreta isso como a

elevação de mayin nukvin.

תהילים קמ"ה: ט"ו 145:15 Psalms

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes das o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, טו.ט.

75 פותח את יריך כו יודי"ך ומשביע לכל חי רצון

“Abres a mão e satisfazes todo ser vivo [com] favor.” O maamar interpreta isso como o fluxo de resposta de mayin duchrin, que satisfaz o anseio de quem o recebe.

תהילים קמ"ה: ט"ז 145:16 Psalms

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

76 חכמה . . והיא ראשית האצי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שמ"ז פ"א. ובכ"מ שם.

77 המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas.” Descreve a essência da Luz Infinita, acima de todos os mundos.

תהילים קי"ג: ה' 113:5 Psalms

מִי כֹה אֶלְקִינוּ הַמִּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que olha para baixo, para o céu e a terra.” Diante d'Ele, céu e terra, Atsilut e Assiá, são iguais; por isso, Ele olha até mesmo para o nível mais baixo.

תהילים קי"ג: ו' 113:6 Psalms

הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ישא ה' פניו

“Que Havayá erga o Seu semblante para ti e te conceda paz.” A elevação é entendida como elevar Chochmá ao nível que está acima de toda medida.

במדבר ו': כ"ו 6:26 Numbers

יִשָּׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלַי וְיָשֶׁם לִי שָׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לאחד אחד

"E vós sereis recolhidos um a um, ó filhos de Israel." Aqui, descreve como até mesmo a menor elevação das centelhas é recolhida.

ישעיהו כ"ז: י"ב: Isaiah 27:12

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט ה' מִשְׁבֵּלֶת הַנֶּהָר עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאַתָּם תִּלְקָטוּ
לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

E acontecerá naquele dia que D'us debulhará [Seu fruto] desde a corrente do Rio até o ribeiro do Egito, e sereis reunidos um a um, ó filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

81

משם יצוה ה' את הברכה

"Pois ali Havayá ordenou a bênção, vida para sempre." O maamar aplica isso à bênção ordenada do nível que está acima da medida.

תהילים קל"ג: ג: Psalms 133:3

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ג (שם צוה).

82

ומשביע לכל חי רצון

"E satisfazes todo ser vivo [com] favor (ratzon)." Aqui, ratzon é entendido como a vontade suprema que satisfaz a todos.

תהילים קמ"ה: ט"ז: Psalms 145:16

פֹּתֵחַ אֶת־יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ישא ה' פניו

"Que Havayá eleve Sua face para ti." Aqui, a face, Chochmá, é elevada à Luz Infinita.

במדבר ו': כ"ו: Numbers 6:26

יֵשָׁא HAVAYAH פָּנָיו אֵלַיִךְ וְיָשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והם דקדוק על עצמם עד כזית ועד כביצה

A resposta de D'us aos anjos: Israel é rigoroso consigo mesmo e pronuncia bênçãos até mesmo sobre a quantidade de uma azeitona e a quantidade de um ovo. É por isso que Ele "eleva a face" para eles.

ברכות כ' ב: ט"ו: Berakhot 20b:15

דַּרְשׁ רַב עוּרְיָא, וּמַגִּין אָמַר לֵה מִשְׁמִיָּה דְּרַבִּי אַמִּי וּמַגִּין אָמַר לֵה מִשְׁמִיָּה
דְּרַבִּי אַסִּי: אָמְרוּ מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל
עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ "וְאִשָּׁר לֹא יֵשָׁא פָּנָיו וְלֹא יִקַּח שַׁחַד", וְהֵלֵא אֹתָהּ
נוֹשֵׂא פָּנָיו לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "יֵשָׁא ה' פָּנָיו אֵלַיִךְ"? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא
אִשָּׁא פָּנָיו לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתִבְתִּי לָהֶם בְּתוֹרָה "וְאִכְלֶתָ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכֶּתָ אֶת
ה' אֱלֹהֶיךָ", וְהֵם מְדַקְדְּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית וְעַד כְּבִיצָה.

Rab 'Awira expôs (por vezes dizia isto em nome de R. Ammi e por vezes em nome de R. Assi): Os anjos ministrantes dis-

seram perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! De Ti está escrito na Tua Torá: "Que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa" (Deut. 10:17); mas acaso não fazes acepção de Israel, pois está escrito: "D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti" (Núm. 6:26)?» Ele respondeu-lhes: «E acaso não devo fazer acepção de Israel, para quem escrevi na Torá: "Comerás, ficarás saciado e bendirás ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

85

ונעוץ סופן בתחלתן

"Dez Sefirot sem substância: seu fim está encravado em seu início, e seu início em seu fim, como uma chama presa a uma brasa." Aqui se explica como Malchut, o fim, alcança Kéter, o início.

ספר יצירה א': 7:1: Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch, New York, 1877 (Public Domain)

86

ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

A respeito de "Pois o teu amor é melhor do que o vinho", o Midrash diz que as palavras dos Escribas são mais queridas do que as palavras da Torá. O maamar usa isso para mostrar que as ordenanças dos Sábios emanam de um nível acima da medida da Torá.

שיר השירים רבה ד': 10: Shir HaShirim Rabbah 4:10

מֵה יָפוּ דִּדְךָ אַחֲתִי כֶּלֶה, רַבִּי בְּרַכְיָה וְרַבִּי חֵלְבּוֹ בְּשֵׁם רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן אָמַר בְּעֶשְׂרָה מְקוֹמוֹת נִקְרָאוּ יִשְׂרָאֵל כֶּלֶה, שִׁיתָא הָכָא, וְאַרְבָּעָה בְּנִבְיָאִים. שִׁיתָא הָכָא, אֲתִי מְלַבֵּנוּן כֶּלֶה; לְבַבְתָּנִי אַחֲתִי כֶּלֶה; מֵה יָפוּ דִּדְךָ אַחֲתִי כֶּלֶה; תַּשְׁכֵּנָה שְׁתוּתִיךָ כֶּלֶה; גִּן נְעוּל אַחֲתִי כֶּלֶה; (שִׁיר הַשִּׁירִים ה, א): בָּאתִי לִגְנֵי אַחֲתִי כֶּלֶה, הָא שִׁיתָא, וְאַרְבָּעָה בְּנִבְיָאִים (יִרְמְיָה לָג, יא): קוֹל שֹׁשׁוֹן וְקוֹל שְׁמִמָּה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֶּלֶה; (יִשְׁעִיָּה סא, י): וְכִכְלָה תַעֲדָה כֶּלְיָה; (יִשְׁעִיָּה מט, יח): ...

"How fair is your loving, my sister, my bride; how much better is your loving than wine, and the fragrance of your oils than all spices" (Song of Songs 4:10). "How fair is your loving, my sister, my bride" - Rabbi Berekhya and Rabbi Hēlbo said in the name of Rabbi Shmuel bar Nah̄man: In ten places Israel is called bride; six here and four in the prophets. Six here: "With me from Lebanon, my bride" (Song of Songs 4:8), "you have charmed me, my sister, my bride" (Song of

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Avodah Zarah 35a:6 ר"א: עבודה זרה ל"ה

השיאו לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי כִּי טוֹבִים דִּידִךְ מִיִּי? כִּי אֲתָא רַב דִּימִי אָמַר: אָמְרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם,

עריכים עלי דברי דודיק יותר מינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר א (ע"פ כי טובים דודיק), ב. וראה ג"כ ע"ז לה, א. על"ק מסעי (צב, ג). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 14

87

ושיעור כזית

O Raaya Mehemna sobre Eikev chama o volume de um ovo de "os yuds", os pontos do Nome sagrado, e as migalhas do volume de uma azeitona, de gotas que estão no Tsadic, que é espremido das azeitonas.

Sforno, Eikev 2:20-3:30: עקב ב' כ"ג: ל' ז' ספר הזהר,

88

ארץ זית

"Uma terra de trigo e cevada, de videiras, figueiras e romãs; uma terra de azeite de oliva e mel." Os Sábios derivam as medidas da Torá deste versículo.

Deuteronomy 8:8: דברים ח' ח' ח'

אֶרֶץ חִטָּה וְשֵׁעֶרָה וְגִבְעָה וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ זֵית וְדִבְשׁ:
a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ה.

89

ארז"ל שרוב שיעורי כזיתים

O Talmud deriva as medidas do versículo: "uma terra de azeitonas" é uma terra em que a maior parte das medidas corresponde ao volume de uma azeitona. Aqui se explica por que a azeitona é a medida para a bênção de Graças após as Refeições.

Eruvin 4b:3-4: עירובין ד' ב' ג' ד' ח' ח'

"אֶרֶץ זֵית שְׁמֶן (וְדִבְשׁ): אֶרֶץ שְׁכָל שִׁיעוּרֶיהָ כְּזֵיתִים. כָּל שִׁיעוּרֶיהָ סֵלֶקָא דְעֵתֶר? וְהָאֵיכָא הֵנִי דְאִמְרוּ! אֵלָּא אִמְרָא: אֶרֶץ שְׁרֹב שִׁיעוּרֶיהָ כְּזֵיתִים. "דִּבְשׁ", כְּכֹתֶבֶת הַגֶּסֶה לְיוֹם הַכִּיפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין ד, ב. ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תכה.

90

שמן כתיב

"Azeite puro de oliva, batido, para a luz." O azeite da Menorá representa a gota extraída da Chochmá superior.

Exodus 27:20: שמות כ"ז: כ"ז

וְאֵתָה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֶּתִית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כז, ב.

91

שמן כתיב

Na página 247b, o Zohar sobre Pinchas diz que o Tsadic espreme as azeitonas sagradas, os membros supernais, e extrai delas o azeite; por isso, a oferenda é misturada com "azeite batido". Aqui, a azeitona é associada a Yessod, que extrai a gota de Chochmá.

Sforno, Pinchas 97:662-98:669: צ"ח: תרס"ב-צ"ח: תרס"ט

92

לעולם ישנה אדם לתלמידו

"A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de maneira concisa." Nesse sentido, o yud se contrai: é breve, mas completo.

Pesachim 3b:3: פסחים ג' ב' ג' ב'

וּבְאִרְיֵיתָא מִי לֹא כְתִיב "טָמֵא"? אֵלָּא: כָּל הֵיכָא דְכִי הָדִד נִינְהוּ — מִשְׁתַּעֲי בְּלִשּׁוֹן נִקְיָה, כָּל הֵיכָא דְנִפְיִשִׁין מִלִּי — מִשְׁתַּעֲי בְּלִשּׁוֹן קִצְרָה. כְּדָאָמַר רַב הוּנָא אָמַר רַב, וְאָמַרִי לֵה, אָמַר רַב הוּנָא אָמַר רַב מְשׁוּם רַבִּי מֵאִיר: לְעוֹלָם יִשְׁנָה אָדָם לְתַלְמִידוֹ דְּרַךְ קִצְרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:10-12: חולין ס"ג ב' י"ב-י"ג ב'

מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה א"ר יצחק עוף טהור נאכל במסורת נאמן הצייד לומר עוף זה טהור מסר לי רבי א"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן בעי ר' זירא רבו חכם או רבו צייד ת"ש דא"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן אי אמרת בשלמא רבו צייד שפיר אלא אי אמרת רבו חכם בשלמא שמייהו גמיר להו אלא אינהו מי ידע להו אלא לאו ש"מ רבו צייד ש"מ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, ב. חולין סג, ב.

93

ומשמני הארץ

A bênção de Yitzchak: "Que D'us lhe dê do orvalho dos céus e da abundância da terra."

Genesis 27:28: בראשית כ"ז: כ"ח

וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירֵשׁ:

Que D'us te dê do orvalho dos céus e das terras férteis da terra, e abundância de trigo e vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כח.

94

זו משנה

O Midrash interpreta a bênção de Yitzchak como referência às partes da Torá: "o orvalho dos céus" é a Escritura, e "a abundância da terra" é a Mishná. Aqui, a Mishná, como o azeite, contém muito em pouco.

Bereshit Rabbah 66:3: בראשית רבה ס"ו: ג' ס"ו

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כבישן, יתן לך שלך, ויתן לך של אביר, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיר. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלהותא. אימתי? לכשתצטרך לה, הה"ד (שופטים טו): ויאמר ה' אלקים, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון

העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your father's. "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your brother's. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ילקוט תולדות ר' [מז] קטו. ע' ב"ר פס"ו, [ג] כ].

95

שמכל דבר יכולים להוציא שמן

A nota diz que o Pardes e outros livros escrevem que é possível extrair óleo de tudo e remete a Torah Ohr, 110d, para a mesma ideia.

A NOTA DA KEHOT

כ"כ הפרדס ובעוד ספרים. ראה תו"א קי, ד.

96

פ' פנחס . . ובפ' עקב

A nota remete a esse lugar a respeito das passagens do Raya Mehemna em Pinchas e Eikev, citadas pelo texto em conexão com a azeitona.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בהעלותך ע' תכה.

PARÁGRAFO 16

97

בד"ה ולא אבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ראה לא, א.

98

ולא אבה לשמוע אל בלעם

"Mas Havayá, teu D'us, não quis dar ouvidos a Bilam; e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti." O versículo inicia o discurso citado pelo texto.

Deuteronomy 23:6:ג' דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּחַפֵּה ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

למה נמשלו ישראל לזית כו' ע"ש בענין בצר לך

Sobre "uma oliveira frondosa", o Midrash diz que a oliveira só fornece seu azeite depois de ser golpeada, moída e prensada; assim, quando Israel é afligido, retorna em

teshuvá, e D'us lhe responde, como está escrito: "Quando estiveres em aflição."

Shemot Rabbah 36:1:א' ל"ו שמות

... כך ישראל, באין עובדי כוכבים וחובטין אותם ממקום למקום, וחובשים אותן, וכופתין אותם בקולרין, ומקיפין אותן טרטיוטין, ואח"כ עושין תשובה והקב"ה עונה להם. מנין? שנא' (שמות ב:) ויאנחו בני ישראל. וכן (דברים ד:): בצר לך ומצאוך כי אל רחום ה' אלקיך. הוי, זית רענן יפה פרי תואר. דבר אחר: מה ראה ירמיה למשול אבותינו כזית? אלא כל המשקין מתערבים זה בזה והשמן אינו מתערב, אלא עומד. כך ישראל, אינם מתערבים עם העובדי כוכבים, שנאמר (דברים ז:): ולא תתחתן בהם. דבר אחר: כל המשקים אדם מערב בהם ואינו יודע איזה ...

"And you shall command the children of Israel, and they shall bring you pure olive oil, pressed for illumination, to kindle a lamp continually" (Exodus 27:20). "And you shall command," that is what is written: "The L-rd called your name a flourishing olive tree, fair of fruit and form" (Jeremiah 11:16). Is the olive the only tree after which Israel was called? Was it not called after all sorts of fine and excellent trees? [Israel was called] a grapevine and a fig tree, as it is stated: "You transported a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בצר לך

"Quando estiveres em aflição, e todas essas coisas tiverem sobrevindo a ti, no fim dos dias retornarás a Havayá, teu D'us."

Deuteronomy 4:30:ל' דברים

בְּצָר לָךְ וּמִצָּאוּךְ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְשָׁבָתָ עַד־ה' אֱלֹקֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ קוֹלוֹ:

In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the L-RD thy G-d, and hearken unto His voice;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

וזהו זית רענן

A nota diz que Or HaTorah, naquele local, remete a esta passagem sobre "Oliveira verdejante".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תכה מציין לכאן.

102

זית רענן יפה פרי תואר

"Uma oliveira frondosa, bela por seus bons frutos, Havayá chamou teu nome." O maamar interpreta o versículo como referindo-se às luzes atraídas para baixo por meio da medida da oliveira.

Jeremiah 11:16:ט"ז ירמיהו

זֵית רִעָנָן יָפֵה פְּרִי־תֹאֵר קָרָא ה' שְׁמִי לְקוֹל הַמּוֹלָה גְּדֻלָּה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָלִיּוֹתָיו:

The L-RD called thy name A leafy olive-tree, fair with goodly fruit; With the noise of a great tumult He hath kindled fire upon it, And the branches of it are broken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

סריס אין לו הדרת פנים

O Talmud observa que Rabi Yochanan, apesar de toda a sua beleza, carecia da “glória do semblante”. Aqui, isso demonstra que o brilho do semblante depende de Yessod.

Yevamot 80b:9-10 ט"י-י"ט

הסריס לא חולץ ולא מייבם, וכן אלונית וכו'. קתני סריס דומיא דאלונית: מה אלונית בידי שמים, אף סריס בידי שמים. וסתמא כרבי עקיבא, דאמר: בידי אדם — אין, בידי שמים — לא. הסריס שחולץ ליבמתו לא פסלה כו'. טעמא דבעלה הוא, הא אחר — לא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Metzia 84a:8 ח"א:8

איני? והאמר מר: שופריה דרב כהנא מעין שופריה דרבי אבהו, שופריה דרבי אבהו מעין שופריה דיעקב אבינו, שופריה דיעקב אבינו מעין שופריה דאדם הראשון! ואילו רבי יוחנן לא קא חשיב לקה! שאני רבי יוחנן, דהדרת פנים לא הויא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות פ, ב. ב"מ פד, א.

104

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

A nota situa abaixo, em Parashá Behaalotechá, o discurso “Vi, e eis um candelabro de ouro”; o texto remete a ele a respeito de “duas oliveiras junto dele”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי בהעלותך.

105

ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, e eis um candelabro todo de ouro.” A visão inicia o discurso citado pelo texto.

Zechariah 4:2 ב"ז:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ושנים זיתים עליה

“E duas oliveiras junto a ele, uma à direita da bacia e outra à sua esquerda.” O texto se refere à sua discussão sobre essas oliveiras.

Zechariah 4:3 ב"ז:3

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על-שמאלה: e duas oliveiras junto dele: uma à direita da taça e a outra à sua esquerda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

107

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה

Uma das bênçãos nupciais: “A estéril certamente se alegrará e exultará quando seus filhos se reunirem em seu interior com alegria.” Suas palavras dão início ao discurso citado pelo texto.

Ketubot 8a:4-5 ה'א-ה'ד:4-5

“שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה.” “שמח תשמח ריעים האהובים, בשמחה יצירך בנן עזן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas?” O versículo dá início ao discurso citado pelo texto sobre o fluxo que vem de além da medida.

Psalms 113:5 ה'יג:5

מי כה: אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

פי תולדות סד"ה ראה ריח בני

O discurso começa em 20b.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א כ, ב ואילך.

110

ראה ריח בני

Yitschak abençoando Yaakov: “Vê, a fragrância de meu filho é como a fragrância de um campo que Havayá abençoou.” Essas palavras dão início ao discurso sobre Toldot citado pelo texto.

Genesis 27:27 כ"ז:27

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

111

ארוכה מארץ מדה

“Sua medida é mais longa que a terra, e mais larga que o mar.” Aqui: uma medida, mas muito longa.

Job 11:9 ט"א:9

ארכה מארץ מדה ורחבה מגי'ים:

Sua medida é mais longa do que a terra, e mais larga do que o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יא, ט.

- 112** Israel disse: D'us disse a Avraham que eles serviriam por quatrocentos anos, e apenas duzentos e dez se passaram. Moshe respondeu: como Ele deseja a redenção de vocês, não leva em conta os cálculos de vocês, mas “salta sobre as montanhas”, sobre os cálculos e os prazos.

שיר השירים רבה ב'ח:א:1 Shir HaShirim Rabbah 2:8:1

סדרא תנינא קול דודי הנה זה בא, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבנן. רבי יהודה אומר: קול דודי הנה זה בא, זה משה, בשעה שבה ואמר לישראל, בחדש זה אתם נגאלין, אמרו לו משה רבנו, היאך אנו נגאלין, והלא אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם (בראשית טו, יג): ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה, ועדן אין בידנו אלא מאתים ועשר שנה, אמר להם הויאל והוא חפץ בגאלתכם אינו מביט בחשבונותיכם אלא מדלג על ההרים, אין הרים וגבעות האמורין כאן אלא ...

«A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre os montes, pulando sobre as colinas» (Cântico dos Cânticos 2:8). «A voz do meu amado! Eis que ele vem»: Rabi Yehudá, Rabi Nehemya e os Sábios. Rabi Yehudá diz: «A voz do meu amado! Eis que ele vem» — este é Moisés, quando veio e disse a Israel: «Neste mês sereis redimidos». Eles lhe disseram: «Moisés, nosso mestre, como seremos redimidos? Acaso o Santo, bendito seja, não disse a Abraão: “Eles os escravizarão e os afligirão por quatrocentos anos” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 113** קול דודי הנה זה בא
- “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O Midrash interpreta isso como a redenção do Egito.

Song of Songs 2:8: Shir HaShirim ב'ח:א:1

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

- 114** מדלג
- “Saltando sobre as montanhas”: o Midrash interpreta o salto como D'us passando por cima dos cálculos e dos términos do exílio.

Song of Songs 2:8: Shir HaShirim ב'ח:א:1

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 115** ארבע מאות שנה . . רד"ו שבה
- D'us diz a Avraham que seus descendentes serão estrangeiros numa terra que não é deles, serão escravizados e afligidos por “quatrocentos anos”.

Genesis 15:13: בראשית ט"ו:13

ויאמר לאברהם קדע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:

E disse a Abrão: «Sabe com certeza que a tua descendência será estrangeira numa terra que não é sua, e os servirão; e eles os afligirão durante quatrocentos anos;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית טו, יג. מב, ב ובפרש"י שם בשם הב"ר פצ"א, ב.

- 116** והלא כבר נשבע הקב"ה שהוא משעבדנו בעי אומות כו והוא משיבן אחד מכם גולה לברבריה

Israel pergunta como poderá ser redimido, se D'us jurou subjugar-lo entre as setenta nações. Ele responde: se um de vocês for exilado na Barbária e outro na Sarmácia, será como se todos vocês tivessem sido exilados.

Shir HaShirim Rabbah 2:8:2: Shir HaShirim רבה ב'ח:א:2

... קול דודי הנה זה בא, זה מלך המשיח, בשעה שהוא אומר לישראל, בחדש הזה אתם נגאלין, אמרים לו היאך אנו נגאלין ולא כבר נשבע הקדוש ברוך הוא שהוא משעבדנו בשבעים אמות, והוא משיבן שתי תשובות ואומר להם, אחד מכם גולה לברבריה, ואחד מכם גולה לסמטריה, דומה כמו שגליתם כלכם, ולא עוד אלא שהמלכות הזאת מכתבת טירונ'א מכל העולם, מכל אמה ואמה, כותי אחד או ברברי אחד בא ומשעבד בכם, כגון ...

“He leaps over the mountains and bounds over the hills,” mountains are nothing other than courts, just as it says: “I will go and descend upon the mountains” (Judges 11:37). During this month you will be redeemed, as it is stated: “This month is for you the beginning of the months.” The Rabbis say: “The sound of my beloved! Behold he approaches,” this is Moses. When he came and said to Israel: ‘During this month you will be redeemed,’ they said to him: ‘Moses our master, how will we be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 21

- 117** ואני אברכם
- “E colocarei o Meu Nome sobre os filhos de Israel, e Eu os abençoarei.” O maamar entende “Eu os abençoarei” como a bênção final, que vem de cima, acima de todo despertar de baixo.

Numbers 6:27: במדבר ו'כ"ז

ושמו את שמי עלי בני ישראל ואני אברכם:

Assim porão o Meu nome sobre os filhos de Israel, e Eu os abençoarei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 118** בד"ה להבין ענין משמח חזן בפי צו
- A nota indica a página do discurso de Tzav “Para compreender o sentido de ‘Aquele que alegra o noivo’”, ao qual o texto remete para mais informações sobre a bênção sacerdotal.

A NOTA DA KEHOT

ט, א.

119

משמח חתן

A bênção nupcial termina com “Bendito és Tu, Havayá, que alegre o noivo e a noiva.” Essas palavras dão nome ao discurso Tzav citado no texto.

Ketubot 8a:5-6 וי-ה: א-ה: תכובות

”שִׂמְחָה תִּשְׂמַח רִיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרֶה בְּגוֹ עֵדוֹ מִקֵּדֶם, בְּרוּךְ אֱתָהּ ה', מִשְׂמַח חֲתָן וְכֻלָּהּ.” “בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, חֲתָן וְכֻלָּהּ, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֲהָבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֻּלָּהּ, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מִשְׂמַח חֲתָן עַם הַכֻּלָּה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120

והנה פרח מטה אהרן

“E eis que o cajado de Aharon, da casa de Levi, havia florescido.” Esse versículo dá início ao discurso Korach citado no texto.

Numbers 17:23 כ"ג: יז במדבר

וַיְהִי מִמָּחֳרַת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵי הָעֵדוּת וַהֲנִה פָּרַח מִטֶּה־אֲהֲרֹן לְבֵית לְוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֵּץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

E aconteceu que, no dia seguinte, Moshé entrou na Tenda do Testemunho; e eis que a vara de Aarão, para a casa de Levi, havia brotado, lançado botões, florescido e produzido amêndoas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

וע"פ והנה פרח . . בפ' קרח

A nota indica a página do discurso de Korach sobre “E eis que o cajado de Aharon havia florescido”, ao qual o texto remete para mais informações sobre a bênção sacerdotal.

A NOTA DA KEHOT

לקמן בלקרי"ת נה, ד.

PARÁGRAFO 22

122

וישם לך שלום

“Que Havayá faça resplandecer Seu semblante para ti e te conceda paz.” As palavras finais da Bênção Sacerdotal.

Numbers 6:26 ויכ"ו: 6 במדבר

יֵשָׁא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שלום הוא כלי המחזיק ברכה

A última Mishná do Talmud: “O Santo, bendito seja Ele, não encontrou para Israel nenhum recipiente que contenha bênção, exceto a paz”, como está escrito: “Havayá abençoará Seu povo com paz.”

Mishnah Oktzin 3:12 גי'י"ג עוקצים משנה

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי, עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צָדִיק וְצָדִיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וָעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שְׁנָאָמַר (מְשַׁלֵּי ח), לְהַנְחִיל אֲהָבִי יֵשׁ וְאַצְרֵתִיהֶם אֲמֵלֵא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מִצָּא הַקֹּדֶשׁ

בְּרוּךְ הוּא כְּלִי מְחֻזָּק לְיִשְׂרָאֵל אֲלֵא הַשָּׁלוֹם, שְׁנָאָמַר (תהלים כט), ה' עוֹ לַעֲמוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Levi disse: No mundo vindouro, o Santo, bendito seja, fará cada justo herdar trezentos e dez mundos, pois está escrito: «Para fazer herdar yesh (valor numérico da palavra) aos que me amam, e encher os seus tesouros» (Provérbios 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta disse: O Santo, bendito seja, não encontrou nenhum recipiente capaz de conter a bênção para Israel, salvo a paz, como está escrito: «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124

וכל בנך למודי ה' ורב שלום בנך

“E todos os teus filhos serão instruídos por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” O estudo da Torá traz paz.

Isaiah 54:13 יד"ג: י"ד ישעיהו

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שָׁלוֹם בְּנֶיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

125

כל העוסק בתורה

Rabi Alexandri: quem se dedica à Torá por seu próprio mérito estabelece a paz na família do Alto e na família de baixo. O maamar interpreta as duas famílias como a união de Chochmá e Biná, e de Zeir Anpin e Nukvá.

Sanhedrin 99b:10-11 א"י-י"א צ"ט ב: סנהדרין

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׂמְחָה מִשִּׁים שָׁלוֹם בְּפִמְלִיָּא שֶׁל מַעְלָה וּבְפִמְלִיָּא שֶׁל מַטָּה, שְׁנָאָמַר: “אוּ יִחְזַק בְּמַעְזֵי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי.” רַב אָמַר: כָּאִילוּ בְּנֵה פִלְטְרִין שֶׁל מַעְלָה וְשֶׁל מַטָּה, שְׁנָאָמַר: “וְאִשִּׁים דְּבָרֵי בְּפִיהּ וּבְצֵל יָדֵי כְּסִיתִיהּ לְנִטְעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֲרִיז.” רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵף מִגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנָאָמַר: “וּבְצֵל יָדֵי כְּסִיתִיהּ.” וְלֹוִי אָמַר: אֵף מְקַרֵּב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנָאָמַר: “וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָהּ.”

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב.

126

בביאור ע"פ נשא

Ali, o Alter Rebe explica que, no Beis HaMikdash, as duas “mãos” de D'us estavam verdadeiramente unidas: a luz que circunda, chamada “direita”, era revelada dentro da luz que preenche os mundos, chamada “esquerda”, e os atos dos justos atraem o Nome Havayá para o Nome Adonai.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כא, ד.

127

A nota da Kehot remete a Numbers 4:21-7:89 para estas palavras.

Numbers 4:21-7:89 פ"ט ז"א-ז"ב פ"ט

128

הפעם ילוה אישי אלי

Leá, ao dar o nome Levi: “Agora, desta vez, meu marido se unirá a mim.” O texto remete à discussão deste versículo no discurso de Nasso.

Genesis 29:34 ל"ד ל"ט

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כייולדתי לו שלשה בנים עליכן קרא שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

129

כי אל דעות

A oração de Chana: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos.” O plural é lido como dois níveis de Daat.

I Samuel 2:3 ג"ב א

אל־תרבו תדברו גְּבִיחָה גְּבִיחָה יֵצֵא עֵתָּק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה לִּי וְנִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בביאור ע"פ החלצו

A passagem explica que a retificação da oposição entre os atributos, que permaneceram separados como água e fogo na quebra, é a inclusão por meio da entrada de Chochmá nas midot.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פז, ג.

131

החלצו מאתכם

“Armai dentre vós homens para o exército.” O versículo inicia o discurso de Mattot que o texto cita sobre a raiz de Daat.

Numbers 31:3 ג"ב א

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

האי מתקלא תלי באתר דלא הוה

O Sifra DiTzniusa: antes de existir a balança, os rostos não se olhavam, e os primeiros reis morreram; “esta balança está suspensa num lugar que não existe”. Aqui, a balança é a Chochmá oculta, suspensa em Atik.

Zohar, Sifra DiTzniuta 1:2-2:13 א"ב-ב"ב

Era uma vez um homem que vivia entre as montanhas e desconhecia por completo os costumes dos habitantes das cidades. Ele semeava trigo, mas não sabia fazer nada além de comê-lo em seu estado natural. Um dia, desceu a uma cidade, e ali puseram diante dele um pão de boa qualidade. Ele perguntou o que era, e lhe disseram que era pão e que se destinava a ser comido. Ele provou e gostou. «Do que é feito?», perguntou. Disseram-lhe: «De trigo». Mais tarde, ofereceram-lhe um delicioso bolo amassado com óleo. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133

הנחמדים מזהב ומפז רב

“Mais desejáveis que o ouro, que muito ouro fino, e mais doces que o mel.” O Ramaz interpreta isso como um nível acima de Chochmá e Biná de Arich Anpin.

Psalms 19:11 ט"ט י"א

הַנְּחֻמִּים מִזֶּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:

São mais desejáveis do que o ouro, sim, do que muito ouro puro; também mais doces do que o mel e o favo de mel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

134

ישמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם

O versículo que conclui a Bênção Sacerdotal. O maamar interpreta seu “Eu” (ani) como ayin, Kéter.

Numbers 6:27 ו' כ"ז

וְשָׁמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

Assim porão o Meu nome sobre os filhos de Israel, e Eu os abençoarei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

את שבתותי תשמרו

“Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário.” O versículo abre o discurso de Behar que o texto cita sobre ayin.

Leviticus 26:2 ב'ב' ו'קרא

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֻּדְשֵׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

136 רבבה כצמח השדה נתתיך

"Fiz de ti uma multidão, como o crescimento do campo." O profeta descreve o crescimento de Israel no Egito; aqui, trata-se do crescimento de Malchut, a luz que retorna.

יחזקאל ט"ז:16

רַבְּבָה כְּצֹמַח הַשָּׂדֶה נָתַתִּיךָ וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעֵדֵי עַדְיִים שְׂדֵים נִכְנוּ וְשָׁעָרָה צִמַּח וְאֵת עֵרֶם וְעָרֶיהָ:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E crescestes e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל טז, ז.

137 שנעוץ סופן בתחלתן

"Seu fim está inserido em seu princípio, e seu princípio, em seu fim." Assim, a elevação de Malchut, o fim, alcança Kéter, o princípio.

ספר יצירה א':17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

138 שכרכה ראשונה א"צ שיעור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טוא"ח סר"י בתחילתו.

139 שכרכה ראשונה א"צ שיעור

O Tur determina que a primeira bênção não tem quantidade mínima, pois não se pode tirar proveito deste mundo sem uma bênção, ao passo que a última bênção exige uma quantidade mínima: para as sete espécies, o volume de uma azeitona.

טור, אורח חיים ר"י 210

ברכה ראשונה אין לה שיעור שעל כל הדברים מברכים לפנייהם בכל שהו שאסור ליהנות מן העולם הזה בלא ברכה ומיהו מטעמת שטועמת התבשיל א"צ לברך עליו עד רביעית לכאורה משמע אפילו אם הוא טועם ובולע וכ"כ הרמב"ם ז"ל סתם מטעמת אינה צריכה ברכה עד רביעית אבל רבינו חננאל פ"י דוקא בטועם ופולט אבל אם הוא בולע אפילו בכל שהו צריך לברך ומיהו כשהוא פולט א"צ לברך אפילו על הרבה אבל ברכה אחרונה צריכה שיעור ושיעורה בז' המינין כזית

ובירושלמי משמע שעל דבר שהוא כברייתו כגון גרגיר של ענב או של

...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

140 כה תברכו

"Assim (koh) abençoareis os filhos de Israel." O Ramaz interpreta koh como Malchut e tevarchu como bechisro, "em Sua coroa".

במדבר ו':23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

'Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 כה תברכו

O Midrash pergunta por mérito de quem Israel recebeu a Bênção Sacerdotal e encontra o "assim" no "assim" dito a respeito de Avraham, de Yitzchak e de Yaakov.

Bereshit Rabbah 43:8

וברוך אל עליון אשר מגן צריך בידך - רבי הונא אמר: שהופך מנגיץ שלך על צריך. רבי יודן אמר: כמה מנגנאות עשיתי להביאן תחת ידיך, אוהבים היו זה לזה, זה משלח לזה כתבים, וזה משלח לזה דורונות, והמרדתי אותם אלו על אלו, כדי שיבואו ויפלו תחת ידיך. ויתן לו מעשר מכל רבי יהודה בר סימון אמר: מכח אותה ברכה, אכלו גי יתידות גדולות בעולם. אברהם יצחק ויעקב. באברהם, כתיב (בראשית כד): וה' ברך את אברהם בכל, בזכות ויתן לו מעשר מכל. ביצחק, כתיב (שם כז): ואוכל מכל, בזכות ויתן לו ...

"And blessed is G-d, the Most High, who delivered your enemies into your hand. He gave him a tithe of everything" (Genesis 14:20). "And blessed is G-d, the Most High, who delivered [migen] your enemies into your hand" - Rabbi Huna said: He turned the plot [mangenin] against you upon your enemies. Rabbi Yudan said: How many stratagems [mange-naot] did I perform in order to deliver them into your hand. They had been fond of one another; this one would send letters to that one, and that one would send ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nasso/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak